

# 孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

中日版 日中版

No.4 2023



## 赫哲族 乌日贡

ホーチョ（赫哲）族「烏日貢大会」

# 孔子学院

## 孔子学院

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

主管：中華人民共和國教育部  
企画・編集：中國國際中文教育基金會

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
日语刊合作伙伴：日本早稻田大学孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：张君丽 衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：赵裴 张逸岗  
编辑：傅英 余玲华 张熙华  
主审：高洁 江正殷  
审校：张丽丽 于帆 黄蕾

編集出版：『孔子学院』編集部  
共同編集：上海外國語大學  
日中版編集協力パートナー：早稲田大學孔子學院  
総編集長：趙靈山 李岩松  
副総編集長：張君麗 衣永剛  
編集長：張雪梅  
副編集長：趙裴 張逸崗  
編集：傅英 余玲華 張熙華  
主審：高潔 江正殷  
審校：張麗麗 于帆 黃蕾

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 1674-9693  
国内统一刊号：CN 11-5963/C  
邮发代号：80-752

デザイン：陳穎 朱浩曄 王藝潼  
組版：南京展望文化發展有限公司  
印刷：上海葉大印務發展有限公司  
國際標準逐次刊行物番號：ISSN 1674-9693  
中國國內統一發行番號：CN 11-5963/C  
郵便登錄番號：80-752

定价：RMB 16 / JPY 550  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：王成

定價：16 元 / 550 円  
編集部住所：北京市海澱區學院路 15 号  
郵便番号：100083  
電話番号：0086-10-63240631  
ホームページ：www.ci.cn  
上海編集部住所：上海市虹口区大連西路 550 号  
電話番号：0086-21-35377068  
メールアドレス：ci.journal@ci.cn  
中国語題字（表紙）：歐陽中石  
写真：王成



# 目录 / 目録

№4 2023

## 文化视窗 文化ウインドウ

- 04 黑龙江人  
黒竜江の人々  
作者：崔玉华 崔玉華
- 10 多彩龙江  
多彩なる竜江  
作者：陌上尘 陌上塵
- 16 白山黑水 浴火而生——上京窑的故事  
中国東北部の炎から生まれる  
——「上京窯」の物語  
作者：王仁亮 王仁亮
- 22 身心修复的梦幻之地——五大连池  
心身ともに癒される不思議な場所  
——五大連池  
作者：李立欣 李立欣



## 汉语学习 中国語学習

- 26 与虎同行——一位来华留学生的野生动物保护情结  
トラと歩む——中国に来た留学生の野生動物保護物語  
作者：于灵爽 于靈爽
- 30 逛东北早市 学实用量词  
東北地方の朝市をブラブラして 実用数量詞を学ぼう  
作者：廖叶 廖葉
- 36 巧记形近字 感悟汉字之美  
形近字を上手に覚えて 漢字の美しさを感じ取る  
作者：张卓宁 張卓寧
- 40 二十四节气之立夏和小满  
二十四節気  
作者：张建军 張建軍



---

## 当代中国 当代中国

---

- 44 一种有灵魂的烧烤——齐齐哈尔烧烤  
文化漫谈  
ソウルフル焼肉——チチハルの焼肉  
文化を語る  
作者：翟英华 翟英華

- 50 鹤舞扎龙  
鶴が舞う扎竜  
作者：崔玉华 崔玉華

- 56 绿色龙江  
緑色の黒竜江  
作者：吴玉玺 吳玉璽

- 64 龙江冰雪世界  
黒竜江に広がる氷雪の世界  
作者：李健 李健



---

## 孔院链接 孔院リンク

---

- 70 开启中西医交流互鉴的窗口——伦敦中医孔子学院  
中国と西洋の医学が交わる窓口を開ける——ロンドン中医孔子学院  
作者：刘婷婷 劉婷婷  
吴林娜 吳林娜

- 76 多米孔院 多彩风景——纪念中多建交五周年  
ドミニカ孔子学院 多彩な風景——中ド国交樹立五周年記念  
作者：王悦 王悦

文教教育基金会

# 黑龙江人

## 黒竜江の人々



## 一方水土養一方人 地域ごとにその土地な らではの人が育つ

中国北方有两道岭，因为处在“极寒之地”，所以它们被世居那里的满族人赋予了“兴安”的名号。大兴安岭和小兴安岭起伏连绵成犄角之势，如兄弟般相互守望。他们虽然不高，却是抵挡西伯利亚寒流的第一道屏障。大地母亲赠予兄弟俩莽莽苍苍的原始林海，作为他们御寒的“衣裳”。

中国の東北地方には二つの山脈がある。「極寒の地」にあることから、この地に先祖代々住む満州族から「興安」という名が付けられた。南西に延びる大興安嶺と南東に延びる小興安嶺は、兄弟のように互いを見守りながら、うねうねと長く続いている。さほど標高の高い山ではないが、シベリア寒流に対する最初の防御線である。母なる大地は兄弟に寒さを凌ぐ「衣」として、広大な原始の森をプレゼントしてくれた。

中国北方还有一条河，他把自己的名字给了他流经的地方，因为这里富含腐殖质的土壤给了他青黑的颜色，这里宽广的胸怀给了他蜿蜒如龙的形状。这条河的名字就叫“黑龙江”，这个省的名字也叫“黑龙江”。在黑龙江省，还有完达山、老爷岭、松花江、嫩江等无数“儿郎”，他们齐心协力，孕育出丘陵山谷，孕育出湿地沼泽，也孕育出平原草场。

東北地方にはまた一つの川がある。川は蛇行を繰り返し、その兩岸に腐植に富んだ黒ボク土が多い故に、「黒竜江（アムール川）」と呼ばれ、のち川が流れる省の名前としても使われるようになった。黒竜江省にはその他、完達山や老爺嶺、松花江（スンガリ川）、嫩江（ノン川）など自然の賜物が多く、そのおかげで、丘陵地や湿原、沼原、平野など様々な地形が広がっている。



## 闯关东 山海関より東へ進出すること

候鸟的迁徙是出于本能，人口的迁移却是迫于无奈。所谓“穷家难舍，故土难离”，如果不是陷入绝境，固守家园的人们怎会选择离乡背井这条辛苦的迁移之路？从中国明朝末年开始至近代，先后有五次大规模的人口迁移：闯关东、走西口、蹚古道、赴金山、下南洋。其中，“闯关东”指的是中原地区的人们去山海关以东，即东北三省谋生。一个“闯”字，道尽了这一路的艰险与苦难。东北被清朝政府看作满族的“龙兴”之地，曾实行严厉的“封关”政策，禁止汉人进入关东。但阳光总在风雨后，付出总会有回报。黑龙江像东北地区的另外两个省份一样，敞开胸怀接纳了衣衫褴褛、远道而来投奔此地的孩子：满族人为他们带来食粮；蒙古族人帮他们盖起毡房；鄂伦春人带他们去山林打猎；赫哲族人教他们打渔织网……这片蛮荒而肥沃的黑色冻土，给每一个吃苦耐劳的人以温暖和希望。一批批来自中原地区的难民闯进关东，扎根边疆，繁衍生息。同时，他们也带来了中原的技术，带来了农耕文明，把所受恩情薪火传承给后世子孙，传递给新黑龙江人。

渡り鳥の移動は本能によるものだが、人口移動にはやむを得ない事情がある場合が多い。「穷家难舍，故土难离（貧しい家でも捨て難く、慣れた土地は離れ難い）」という言葉通り、絶望的な状況でない限り、地元でこだわり続けた人たちはなぜ故郷を離れて移住するという苦渋の選択をしたのだろうか。中国では、明の時代の終わり頃から近代にかけて、「闖関東（東北進出）」「走西口（内モンゴル進出）」「蹚古道（西南シルクロード行き）」「赴金山（ロサンゼルス渡航）」「下南洋（東南アジア移住）」の5回にわたり、大規模な人口移動が見られた。そのうち、「闖関東（東北進出）」とは、華北平原に住む人々が山海関より東、つまり東北地方へ出稼ぎに行くことを指す。「闖（飛び込む）」という字には、その道中の苦勞や困難が凝縮されている。清の政府は東北地方を満州族の「王業発祥」の地として、長い間厳しい封禁政策を実施し、漢民族が入れないようにしていた。しかし、「嵐の後には風が来る」と言われるように、努力は必ず報われるものだ。東北地方の他の2つの省と同様、黒竜江省も遠方からやってきて、着るものもままならない人々を快く受け入れた。満州族は食料を運んだり、モンゴル族はゲルの組み立てを手伝ったり、オロチョン族は山に連れて狩りをさせたり、ホジェン族（ナナイ）は漁や網編みを教えたりしてくれた……。勤勉な人々はこの肥えた土地と未開された黒い凍土から勇気と希望をもらい、華北平原から次々と貧しい人々が新天地を求めて、荒地を開拓して住み着くようになった。華北平原で培った農耕技術を持ち込むことで、「新黒竜江人」として地域社会に溶け込むことができた。



# 北大荒

## 北方の広大な荒野

“北大荒”，狭义上指的是黑龙江省北部三江平原、黑龙江沿河平原及嫩江流域广大荒芜地区，后来扩展为东北肥沃而蛮荒的黑土地。说它肥沃，是因为北大荒是世界三大黑土带之一，土壤中有机质含量非常高，有“捏把黑土冒油花，插双筷子也发芽”的说法，非常适合农作物生长；说它蛮荒，是因为北大荒自古以来便荆棘丛生，沼泽遍布，人迹罕至。受西伯利亚寒流影响，这里的冬季寒冷而漫长，最低气温可达零下48℃，冻土层最厚可达2.5米。

北大荒とは、狭義的に黒龍江省北部に位置する三江平原、黒龍江沿岸の平原および嫩江下流の沼沢地等に存在する広大な荒野のことを指すが、広義的には東北地方の肥沃な黒土のうち、まだ開拓されていないところを総称する場合もある。世界三大黒土地帯の一つに数えられるだけに、北大荒の土壤中に存在する有機物が多く、昔から「手に取ってみれば油が付くし、箸でも挿せば芽が出る」と言われるほどだ。その一方、不毛の地としても有名なのは、古くより茨が生い茂り、沼地が広がっているため、滅多に人間が訪れることがなかったからだ。シベリア寒冷前線の影響を受け、冬が寒くて長い。最低気温は摂氏マイナス48度にも達し、永久凍土層の厚さは2.5メートルほどに達する。

新中国成立后，为了解决粮食短缺的问题，自1958年起，北大荒开始大规模开发，数万人从全国各地、五湖四海来到这里。原来的战士放下枪支，原来的知识青年放下书笔，原来的机关干部离开办公室……来到北大荒，成为拓荒人。他们最开始的工作就是拿起镰刀和铁镐，开垦荒地，改造沼泽。他们的敌人是严寒，是酷暑，是蚊虫野兽，是遍地荆棘……

建國後、食糧不足の問題を緩和するために、1958年以降、北大荒では大規模な農地開発が行われ、全国各地そして世界中から数万人が動員されたという。兵士が銃を下ろし、都市青年が筆を置き、公務員が職場を離れ、みな開拓者となって開墾に取り組んだ。彼らの最初の仕事は、鎌とシャベルを手に、荒れ地や沼地を農地にする作業だった。そこで、寒さや暑さ、蚊や悪獣、そしてどこまでも続く茨の道を相手に戦わなければならなかった。

北大荒锤炼着强者的意志，北大荒淬炼着弱者的灵魂。将近半个世纪，经过黑龙江几辈人的耕耘，过去人迹罕至的“北

## 退耕还“荒”

### 耕地開墾の全面禁止

随着国家经济水平的提高、农业技术的进步、农作物品种的优化，人们不再担心粮食问题。一直负重前行的黑龙江省也就此停止围垦，保持剩余农场稳定发展的同时，逐步恢复北大荒原有的生态系统。现在的北大荒不仅有“风吹麦浪穗飘香”的踏实，更能见到“晴空一鹤排云上”的浪漫。

中国の経済成長に伴い、農業技術が進歩し、作物の品種改良も進んだため、食料供給が安定するようになった。ひたすら大規模な開墾を続けてきた黒竜江省もこれ以上の耕地開墾を禁止し、生産規模を維持しつつも、生態系の回復に乗り出した。今では、夕日を浴びて輝く一面の小麦畑もタンチョウなどの希少な鳥類も見られ、北大荒ならではの風景が広がっている。

黑龙江省这个中国最北、冬季最寒的地方水有情谊，山有担当。这片水土养育了无私无畏、宽容豪爽的黑龙人。

中国最北端の地にある黒竜江省は冬が最も寒いですが、山にも川にも温かみがあるところである。この土地は、寛容で率直で、私心がなく恐れ知らずの黒竜江の人々を育ててきた。❧

供图 / 图虫创意

“大荒”已经变成了美丽富饶的“北大仓”。北大荒农垦不仅有助于解决全国人民的吃饭问题，也使黑龙江成为全国最大的商品粮生产基地，更为后人留下了艰苦奋斗、无私奉献的“北大荒精神”。

北大荒では、強者の精神がさらに強化され、弱い心も鍛えられた。半世紀近くにわたり、何世代もの黒竜江人の開拓によって、かつて人影まばらだった北大荒は、美しく肥沃な「北大倉」に変身を遂げた。北大荒の開墾は黒竜江省を中国屈指の穀倉地帯にし、国全体の食料の安定供給に寄与しただけでなく、「粘り強い努力と献身的な奉仕」に象徴される「北大荒精神」を後世に残してくれた。



# 多彩龙江

## 多彩なる竜江

作者：陌上尘 陌上塵

翻译：小林干夫 小林幹夫

享有“避暑胜地”“冰雪之冠”美誉的黑龙江，一直是天南海北人们向往的旅游胜地。在地域上，黑龙江位于中国东北部，是中国位置最北、纬度最高的省份，是中国陆路通往俄罗斯和欧洲大陆的重要通道。

避暑の名勝地として、「氷雪の冠」と誉れ高い黒竜江は、全国各地の人々が憧れる観光地であり続けている。地域からいえば、黒竜江は中国の東北部に位置し、中国の最北、緯度が最も高い省であり、中国の陸路がロシアやヨーロッパ大陸に向かう重要な通路となっている。



## 良田沃土 美田広がる沃土

黑龙江的特色首先是“黑”。这里的“黑”就是黑土地，是大自然在漫长的历史变化中形成的沃土，通常只在温带湿润气候、草原草甸植被条件下形成。大概在有人类活动以前，这里地表的青草一年年枯荣往复，在地表层逐渐积累形成厚厚的有机质，千万年后，才形成可以耕作的黑土地，每一厘米黑土地都需要数百年的积累。

黒竜江の特色はまず「黒」である。ここでいう「黒」は黒土を指し、大自然がその悠久な歴史の中で育んだ沃土である。通常は温帯の湿潤な気候の草原で牧草が生育する条件下でのみ形成される。おそらく人類が活動を開始する前、この地表は青々とした草に覆われ、毎年、枯れては茂り、地表の層には次第に分厚い有機質が堆積した。そして数千万年を経て、ようやく耕作ができる黒土となったが、1センチメートルの厚さの黒土を形成するには数百年の蓄積を必要とした。

黑龙江有全世界最好的黑土地，土层厚度最大可达两米；黑龙江的黑土面积占全国黑土总面积的 45.7%，是保障全国

粮食供应的重要基地。东北平原上的“北大仓”以盛产优质大豆、小麦、玉米和高粱等作物而声名远播。漫步在黑土地上，顺手抓起一把黑黝黝的土壤，使劲儿一攥，仿佛能流出油来。当地人喜欢用“一两土二两油”来形容黑土的肥沃与珍贵。

黒竜江は世界でも最良の黒土に恵まれ、その土の層の厚さは最大で2メートルに達する。黒竜江の黒土の面積は全国の黒土総面積の45.7%を占め、中国の穀物供給を支える重要な基地となっている。東北平原の「北大倉」は良質な大豆、小麦、トウモロコシやコウリヤンなどの作物の大生産地で、その名は広く知られている。黒土の上をゆっくりと歩き、黒々とした土をひとつかみして、ぎゅっと握り締めると、まるで油が滴り落ちるかのようである。現地の人々は、「一両の土に二両の油」という表現を好んで用い、黒土の肥沃さと貴重さを言い表す。



## 冰雪之乡 冰雪の里

黑龙江的特色还有“白”。冬天的白雪使黑龙江呈现出另一番面貌。最近几年非常火热的旅游胜地雪乡，就位于牡丹江市长白山脉张广才岭与老爷岭交汇处。这里全年有近七个月的雪期，白雪深度可达两米，一脚踩进去，整个人都要被淹没了。在冷暖气流的交织下，这里形成了“夏无三日晴，冬雪漫林间”的独特气候，积雪在风力的作用下也形成了“雪蘑菇”一样的迷人景观，人们走入其中仿佛置身冰雪童话的世界。

黒竜江の特色には「白」もある。冬の白雪によって黒竜江は別の表情を見せる。ここ数年、旅行先として非常に人気のある「雪郷」は、牡丹江市の長白山脈の張広才嶺と老爺嶺が交差する場所にある。ここは1年のうち7カ月近くが降雪期となり、雪の深さは2メートルに達し、一歩足を踏み入れれば体全体が雪に埋没してしまう。寒暖の気流が交錯し、「夏に三日の晴れ間なく、冬は雪が林を覆う」独特の気候で、積雪は風力的作用によって「雪キノコ」のような人を魅了する景色を形成し、その中に入るとあたかも氷雪の童話の世界に迷い込んだかのような気分になる。



黑龙江还有被誉为世界上最大的冰雪狂欢嘉年华的“太阳岛雪博会”，其所在地是中国开发最早、规模最大的以雪为主题的冬季主题游乐园。这里不仅有雪滑梯、冰上自行车等游乐项目，每年还要举办国际雪雕大赛。来自世界各地的雪雕艺术家纷纷展示出他们创作的一件件具有不同地域特色和民族风格的雪雕精品，为人们带来世界顶级的艺术享受。

黒龍江では、世界最大の氷と雪のカーニバルとたたえられる「太陽島雪博覧会」も開催される。その場所は中国で最初に開発され、規模が最も大きい雪をテーマとする冬のテーマパークである。そこには雪の滑り台や氷上自転車などの娯楽施設があるだけでなく、毎年、国際雪像コンクールも開催され、世界各地から集まった雪像アーティストたちがそれぞれの地域の特徴や民族性を反映させた雪像を披露し、世界トップクラスの芸術を人々に届けている。

黑龙江还有驰名中外的“哈尔滨冰雪大世界”，作为世界上最大的冰雪乐园，这里是享誉国内外的最佳冬季旅游目的地。每年冬季，冰雪大世界为人们展现冰与雪的极致浪漫，不仅有晶莹剔透的冰雪艺术雕塑，还有幻彩炫目的灯光特效，再加上现场惊险刺激、场面宏大的冰上魔术、冰上杂技、冰上芭蕾等演出节目，让人们在寒冷的冬季体验冰雪活动的魅力和乐趣。

黒龍江には有名な「ハルビン冰雪大世界」もあり、世界最大の冰雪公園として、国内外でも優れた冬の観光地とたたえられている。毎年冬、冰雪大世界は人々に氷と雪が織りなす究極のロマンを届け、きらきらと透き通った氷雪彫刻だけでなく、まばゆいばかりの照明の効果、スリル満点で壮大な氷上マジック、氷上サーカス、氷上バレエなどのパフォーマンスが繰り広げられ、寒い冬ならではの氷雪アクティビティの魅力と楽しさが体験できる。



## 五彩之秋 色鮮やかな秋

每年秋季，走进大兴安岭，总能为大自然的五彩缤纷所感染。暖阳下，人们在铺满金黄树叶的草坪上，一边欣赏着中俄界江风情，一边静听着鸟儿欢唱，感受树叶飘落的浪漫。这里有生长了好几百年的樟子松、落叶松、黑桦树、山丁子和柳树等，它们组成的混交林倒映在清澈见底的湖面上，与蓝天白云浑融一体，宛若人间仙境。驻足远望，山林秋色在阳光的照射下层次丰富，蔚为壮观，山水相映，形成一幅多彩绝美的秋景图。

毎年秋、大興安嶺に踏み入ると、必ずといっていいほど、大自然が織りなす彩りに魅了される。暖かい日差しの下、人々は黄金色の木の葉を敷き詰めた芝生の上で、中露国境の川の風景を眺めながら、静かに鳥のさえずりを聞き、ひらひらと舞い落ちる木の葉にロマンを感じる。数百年の樹齢を重ねて成長したアカマツ、カラマツ、クロカンバ、チョウジノキやヤナギなどが、混合林を形作り、透き通った湖面に逆さに映って、青い空や白い雲と一つに溶け合い、まるでこの世のおとぎの国のようなのである。足を止めて遠くを見やると、山林の紅葉が日差しを受けて幾重にも重なり、壮観で、山と川が互いに映えて、彩り豊かで美しい秋の風景画を描き出している。



## 夏之极光 夏のオーロラ

“有村名北极，无客不南来。”喜欢观赏北极光的游客，可以到黑龙江漠河市北极镇来。这里是中国的最北端，与俄罗斯隔江相望，是最佳的观测点。北极村素有“金鸡之冠”“神州北极”和“不夜城”之美誉。极光现象通常在后半夜出现，人们要在凌晨一点左右出门等待极光的出现。最好的观测季节是夏季，这里几乎24小时都是白昼，登山远眺可以看到远处像傍晚又像黎明的北极光。

「北極という名の村があり、客は皆南からやって来る」。オーロラを見たいと思う観光客は、黒竜江省漠河市北極村に来るといい。ここは中国最北端の地で、ロシアと川を隔てて向かい合い、オーロラ見物には最高のポイントである。北極村は「金鶏の冠」「神州の北極」「不夜城」の誉れ高い。オーロラの現象は通常、夜の後半に現れるため、人々は午前1時ごろに出かけてオーロラの出現を待つ。観察に最も適した季節は夏で、ここではほぼ24時間が昼で、山に登って遠くを望むと、それがたそがれなのか、はたまた夜明けなのか、オーロラは不思議な景色を見せてくれる。

凭借独特的地理位置和旅游资源，黑龙江成为国内外游客打卡的胜地。冬季滑雪，夏来避暑。期待更多的人在这片黑土地上，体验穿行雪中白桦林的惊险，感受漫步五彩斑斓原始森林的美妙！

黒竜江はその独特な地理的位置と観光資源により、国内外の観光客がSNS上にアップする人気のエリアとなっている。冬はスキー、夏は避暑。より多くの人々がこの黒土の大地で、雪に覆われた白樺林を縫うように歩くスリルを体験し、色鮮やかな原生林を踏みしめる喜びを感じてほしい。 

# 中国東北部の炎から 生まれる

——「上京窯」の物語

供稿：哈尔滨师范大学 ハルビン師範大学

作者：王仁亮 王仁亮

翻译：山建国 山建国



## 白山黒水

## 浴火而生

## ——上京窑的故事



在中国陶瓷发展历史中，于冰天雪地中孕育而生的黑龙江陶瓷独具一格。黑龙江陶瓷的起源可追溯到7000—13000年前，在悠长的发展进程中，伴随着新开流文化、渤海文化、金源文化等，都有特色鲜明的陶瓷文化。其中，以距今900多年的金源文化时期的“上京窑”最具代表性。

中国の陶磁器が発展する歴史の中で、極寒の地で育まれた黒竜江の陶磁器には独特の風格がある。その起源は7000年前から13000年前まで遡ることができ、長い発展の過程で新开流文化、渤海文化、金源文化などとあゆみをともにしてきた。そして、いずれにも特色ある陶磁器文化があり、そのうち今から900年あまり前の金源文化の「上京窯」は最も代表的である。

“上京窑”选用黑龙江省高岭土制作泥坯，融合了肃慎文化、渤海文化、金源文化中的典型文化符号与黑龙江的“冰雪文化”元素，在传承中不断创新。“上京窑”以兴安落叶松为燃料，经过连续78小时的高温烧制，研发形成兼具金色、冰色之地域特色的“上京金瓷”“上京冰瓷”等陶瓷品类。

「上京窯」は黒竜江省のカオリン粘土で焼成する前の成形した状態に仕上げる。そして、肅慎文化、渤海文化、金源文化の典型的な文化のシンボルと黒竜江の「雪の文化」を組み合わせて、文化を伝承する過程で刷新を繰り返している。また、この「上京窯」はグイマツを燃料に78時間連続かつ高温で焼き、金色とアイスブルーという地域の特徴を兼ね備えた「上京金瓷」や「上京冰瓷」などの種類を開発した。



“上京窑”瓷器采取无釉裸烧工艺，将泥坯在不施釉的状态下直接装入窑内进行烧制，瓷器表面所形成的釉层，均为经过上千度高温、连续几天几夜烧制自然窑变而成，每件作品均独一无二。其窑变形成原理为：松木燃烧后所形成的木灰随着火焰飘落在窑内的土坯上，当窑温达到千度以上时，木灰开始融化，灰中的矿物质成分与瓷坯中的硅、铁等成分在高温状态下发生物理变化和化学变化，形成釉层；在窑内高温下因不同程度的氧化、还原，釉色形成了肌理变化多样、色彩层次丰富的效果。正所谓“入窑一色，出窑万彩”，每一种变化均仰赖天工，非人为可及。

「上京窯」の陶磁器は、釉薬を使わずに焼成する方法を採用する。つまり、粘土に釉薬をかけないままの状態で窯に入れて焼く。釉薬を使用しないため、表面にできる釉層は数千度の高温、数日間連続して焼くことで形成され、まさに唯一無二の作品なのである。なぜ天然の釉層が形成されるのかというと、炎が窯の中の粘土に触れ、内部の温度が1000度以上に達すると、松の木を燃やすことで出てくる木灰が融解する。そして、この木灰の中に含まれるミネラルと焼き物の粘土に含まれるケイ素と鉄などの成分が高温状態のもとで物理変化と化学変化を起こし、釉層を自然に形成するのである。窯内が高温の間は異なる程度で酸化、還元するため、釉色のきめが細かく、色彩が多用に变化する効果が出る。いわゆる「窯入れは一色、窯出しは多彩な色合い」とは、人間を超越した自然の為す技によるものなのだ。



“上京窑”使用的窑炉是我们团队自主研发建设的国内最大的寒地倒焰型柴窑。目前每年烧制两窑，半年为一个周期。其中泥坯制作阶段为五个月，烧窑阶段一个月。因器物大小不同，每窑烧制陶瓷的数量在1300至3000件不等。

「上京窑」が使用する窯は私たちのチームが独自に開発・建設した国内最大の薪窯で、火が逆噴射する構造である。現在は作品を毎年2度に分けて焼成し、半年をひとつの周期としている。この半年の中で粘土を焼く前の状態に制作する時間が5カ月間で、最後の1カ月を焼く期間とする。作品ごとに大きさが異なるため、毎回焼く陶磁器の数量は1300点から3000点と幅がある。

柴烧瓷器的制作，是一个艰苦而又快乐的过程。无论是在零上30℃的酷暑之中，还是在零下30℃的严寒之中，经过近一个月的艰苦劳作，在最终窑门打开的一瞬间，所有的辛苦都凝结为收获的喜悦。

薪窯で陶磁器を制作するのは過酷で楽しい過程である。たとえ30度の酷暑であろうと、マイナス30度の極寒であろう

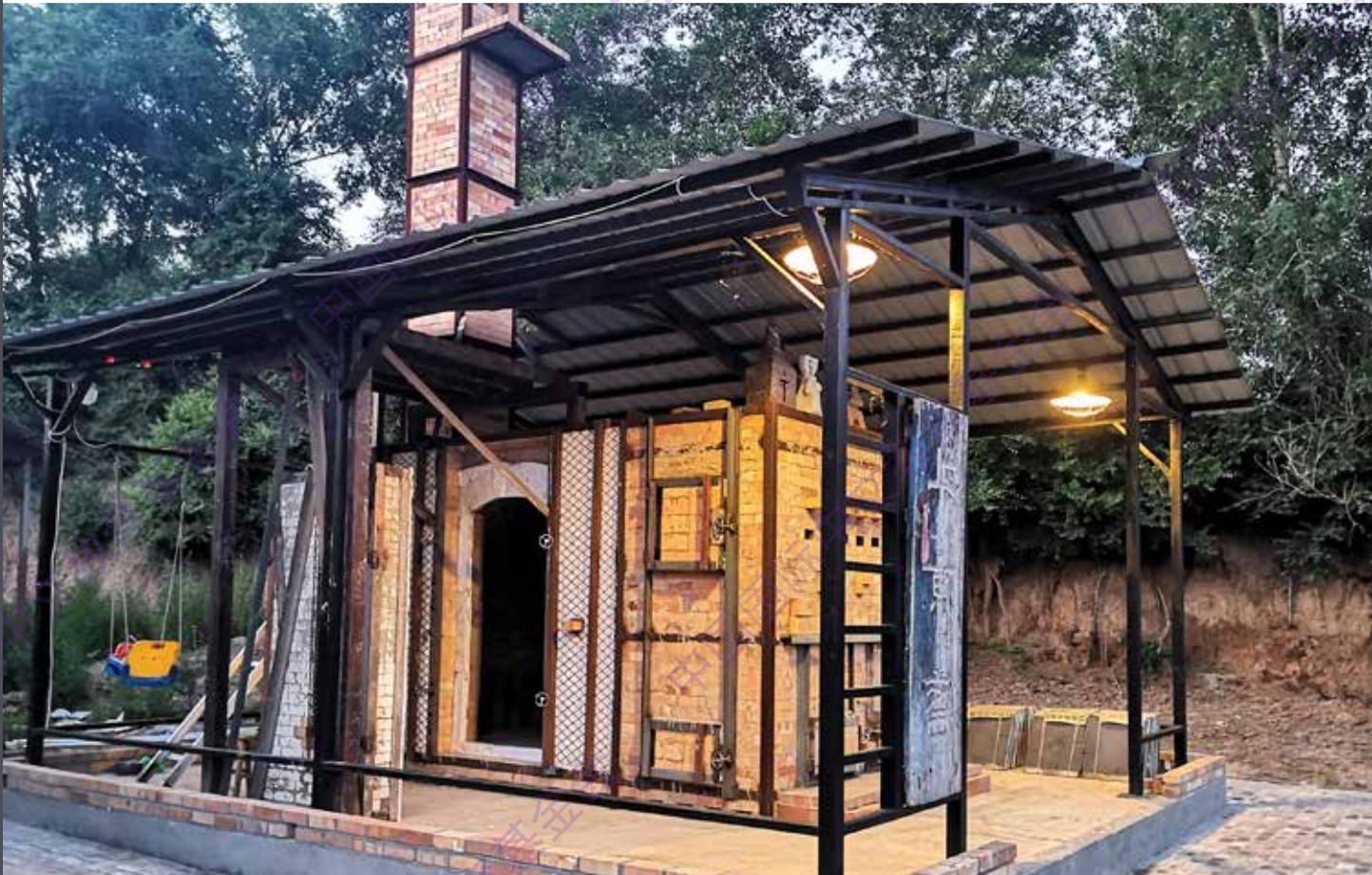
と、1カ月近くの苦しい作業の後に窯出しする瞬間にすべての苦しみが作品の喜びに変わるのである。

每一窑瓷器的烧制，均需经历装窑、烧窑、开窑等环节。

毎回、陶磁器の焼成には、窯詰め、焼成、窯出しなどの段階を経なければならない。

装窑是整个烧窑阶段中最重要的环节，有“装窑如绣花”的比喻。受不同气温的影响，装窑时间一般为3—10天，春秋用时较短，冬夏用时较长。装窑是将制作好的泥坯粘好支钉后一件件装入窑内，需要根据泥坯在窑内的摆放位置，安排在窑内的走势。

窯詰めは焼成で最も重要な段階であり、「窯詰めは刺繍のごとし」という比喩があるほどだ。一般的に3日間から10日間を費やし、気温の影響を受けやすいため春と秋には短く、冬と夏は長く行う。窯詰めは成形した粘土を固定してから、一点一点窯に入れていき、窯内部に焼成前の作品を配置する位置から、窯詰めの流れを逆算しなければならない。



装窑完成后便封窑门，进入烧窑阶段。按照传统习惯，点火前需“拜窑神”。满满的仪式感，表达的是制瓷人对自然的敬畏与对文化的热爱。仪式结束，开始生火烧窑。从窑火点燃开始，就要经历至少78小时不眠不休、艰苦的“热烈劳作”。劈柴、投柴、观测等持续性劳动，伴随着上千度的高温、40立方米的木柴消耗量，一直持续至停火封窑。烧窑结束后7—8天，窑体自然冷却。

窯詰めが完了すると、すぐに窯を閉じて焼成の段階に入る。伝統的な習慣に基づき着火前に「拜窯神（窯の神様を拜む）」という儀式を執り行う。これは儀式感に満ち溢れ、自然に対する尊敬の念と文化に対する情熱を表現する。これが終了すると、焼成を開始する。火をつけてから少なくとも78時間は休むことなく、過酷な「熱のこもった労働」を経なければならない。薪を割り、窯に入れ、状況を見守るなどの継続的な労働が待っており、数千度近くに達する高温と、40立方メートルにも及ぶ薪を消費し、火を消すまでその状態が続く。最後に、焼成が終わると7時間から8時間かけて自然に冷却するのを待つ。

待窑温自然降至外界温度时，最振奋人心的开窑时刻到来了。伴随着忐忑而又期待的复杂心情，开启窑门，迎接大自然的馈赠。当窑门被缓缓开启的一刹那，火与土交融后的神秘面纱被逐渐揭开，这场由金、木、水、火、土合奏的“大地共鸣曲”共同铸造的陶瓷生命正式面世。

窯の内部の温度が外部の温度まで下がるのを待つと、最も心を躍らせる窯出しの瞬間が訪れる。ハラハラドキドキの複雑な心境で窯の扉を開けると、その中に大自然の恩恵が待っている。窯の扉がゆっくりと開き、その瞬間に火と土が混ざり合った後の神秘的な姿がペールを脱ぐ。それはまるで金、木、水、火、土が大地の曲とともに奏でるようで、その音色が吹き込む陶磁器の生命がそこに誕生するのだ。



据统计，因柴烧工艺的特殊性，目前上京窑每窑作品成品率为60%—70%、精品率约为30%、极品率约为10%、窑宝典藏级为1%，每件精品以上级别的陶瓷作品均为难得的艺术佳作。

統計によれば、薪を燃やすという工芸の特殊性から、「上京窯」が毎回作品を制作する際の仕上げ率は60%から70%であり、高級品、極上品になるとその割合はそれぞれ約30%と約10%、「窯宝」として納める品質にいたってはわずか1%である。仕上がった作品のうち、高級品以上のランクはいずれも貴重な芸術の傑作である。

有别于传统瓷器青、白、黑、红、花色系，金色系陶瓷为上京窑独创。自然窑变而成的釉色在黄色与橘红色之间变化，极品近于黄金的色彩与光泽，数量稀少，是一方土木的绝美融合。上京金瓷的“金”，一方面指金色的瓷器色泽，另一方面寓意黑龙江金源文化的一脉相承。

伝統的な陶磁器の青色、白色、黒色、赤色という系統と異なり、金色の系統は「上京窯」独自の系統である。窯の中で発生した自然の変異により形成される釉色は黄色とオレンジ色の中間である。極上品になると金色に近い色彩と光沢があり、数量は極めて少なく、土（粘土）と木（薪）が絶妙に融合したものである。この「金色」は陶磁器の色彩や光沢を指すだけでなく、黒竜江の金源文化が何代にもわたり受け継がれているという意味が込められている。

除了金瓷，上京冰瓷也极具地域特色，其自然窑变而成的釉色晶莹剔透、开片精美。冰瓷的“冰”同样有着双重寓意，既指自然窑变形成的冰色釉，也象征着黑龙江独特的冰雪文化。

金色の陶磁器のほか、「上京冰瓷」も地域的な特性を極めて強く帯びており、その窯の中での自然変異の釉色が透き通って光り輝き、貫入はとても美しい。「冰瓷」の「冰」も上述の「金色」と同様にふたつの意味が込められている。ひとつは自然変異によるアイスブルーの色合い、もうひとつは黒竜江ならではの「雪の文化」の象徴を意味している。



经检测，上京窑瓷器在盛装酒、水时会有钙、锌、钾、钠、铁五种对人体有益的微量元素析出，可改善水质，品茶、饮酒味道更加醇厚。2019年，由中国工艺美术协会组织编撰的大型茶器具工具书《中华茶器具通鉴》的《古今名家名器卷》中介绍了笔者简历和我们制作的上京金瓷，这也是黑龙江省内唯一入编的陶瓷艺术品类。

検査から明らかになったのは、

「上京窯」の陶磁器は酒や水を注ぐ際にカルシウム、亜鉛、カリウム、ナトリウム、鉄という人体に良いはたらきをする5種類の物質を出し、水質改善、お茶やお酒の味わいをよりコクがあるものにするのである。2019年、中国工艺美术協会が編纂する大型茶器具の書籍である『中華茶器具通鑑』の『古今名家名器巻』の中で、筆者の経歴及び私たちが制作した「上京金瓷」が紹介されている。これは黒竜江省で唯一掲載された陶磁器芸術の種類である。





未来，上京窑将会继续依托“金源文化”“冰雪文化”等黑龙江特色文化，不断创新，创作出更多造型设计新颖、独具特色的陶瓷种类，将黑龙江的特色陶瓷文化发扬光大，不断传承下去。

今後、「上京窯」は引き続き「金源文化」や「雪文化」など、黒竜江ならではの文化を抛り所としながら、より多くのデザインが斬新で、独自の特色を持つ陶磁器を生み出していきましょう。そして、その陶磁器文化がさらに輝きを放ち、絶えず代々传承していくのだ。❏

供图 / 王仁亮



# 身心修复的梦幻之地 —— 五大连池

心身ともに癒される不思議な場所  
—— 五大連池

五大连池位于黑龙江省五大连池市，被称作“打开的火山教科书”，经联合国教科文组织批准为首批世界地质公园。虽然五大连池的面积只有1060平方公里，却有着众多纵横交错的河流，其星罗棋布的泉眼有300多个，其中包括世界三大冷矿泉之一的南、北饮泉。

黒竜江省五大連池市に位置する五大連池は、ユネスコの第1次世界ジオパークに指定され、「天然の火山の教科書」として知られている。わずか1,060平方キロメートルという面積の中で、多くの河川が交差し、「世界三大冷泉」の一つとされる北飲泉、南飲泉をはじめ、300箇所以上の湧水が点在する。

作者：李立欣 李立欣  
翻译：韩宇 韓宇

“五大连池”这个名字，是满语“乌德林池”的音译。据史料记载，乌云和尔冬吉山的地下喷出火和石时，将乌德林河（后称“白河”）截断为五座湖泊，“五大连池”因此得名。以火山口为中心，生命由地衣、苔藓、蕨类到草甸、树林的衍生过程清晰可见。每一个过程都需数十年或数百年，甚至上千年的修复和演进。当人们在感慨大自然浴火重生后不畏艰辛地自我修复时，不知不觉间也对生命产生了敬畏之心。

五大连池という名は、もともと満州語の「ウターリエン」池の音訳に由来する。古文書によると、五大连池火山群（ウユンホルトンキ）が噴火した後、玄武岩が流出し、白河（ウターリエン河）を堰き止め、五つの湖を形成したため、「五大连池」と呼ばれるようになったという。域内では、山頂火口を中心に、地衣類やコケ類をはじめ、シダ類、草、灌木、樹木にまで及ぶ植物相を呈している。植物進化の過程においては、次の段階まで数十年、場合によっては数百年ないし千年以上もの歳月がかかる。自然環境が再生し、本来の姿を取り戻そうとすることに感動を覚えると同時に、「生命への畏敬の念」のことを教えられた。



五大连池之池水  
五大连池の水

这里流传着黑龙舍身守护生灵的故事。很多年前，有一条名叫“秃尾巴老李”的黑龙，与为害乡邻的小白龙大战时，为了制止地火吞噬四周的生灵，竟用自己的身躯堵住了不断喷涌的火口。后来有地质学家发现，这里的火山熔岩的形貌特征状似“龙形”。最著名的火山“黑龙山”，传说曾经是老李休息的地方。这里的黑龙庙供奉的神像是“黑龙王”，即秃尾巴老李。千百年来，人们一直感念黑龙对生灵的无私守护。

五大连池では、生き物たちを守るために自らを犠牲にした黒竜の伝説が語り継がれている。昔々、「秃尾巴老李（尻尾に毛がない李家の者）」と呼ばれる黒竜が、村に危害を加える白い悪竜と対戦した際、生き物たちが火に吞まれないよう、自分の体で噴火し続ける火口を塞いだという。その後、地質学者の研究では、ここの溶岩が竜の形をしていることが分かった。火山群のうち、最も有名な黒竜山は黒竜の憩いの場とされ、山の上にある黒竜寺には「黒竜王（秃尾巴老李）」の像が祀られている。何百年、何千年も過ぎた今でも、黒竜が身を捨てて村を救ったことに地元の人たちが感謝しているのである。



“龙形” 熔岩  
竜の形をした溶岩



五大连池的南饮泉和北饮泉的冷泉水，浅尝时，口感有点儿类似苏打水；畅饮时，顿觉周身舒爽。这里的矿泉水含有多种有益于人体健康的微量元素，曾经被称作“带不走的圣水”，现在完全可以将它瓶装后带到世界各地。不过，那些曾经在“神泉”边直接畅饮过的人，总会感觉装瓶后的水少了那份恰到好处的爽冽口感。

五大连池の南飲泉と北飲泉で取れた冷泉水は、一口飲むと炭酸水に近い味がするが、一気に飲めば全身爽快になる。このミネラルウォーターには、健康に役立つ様々なミネラル成分が含まれ、かつては持ち帰ることのできない「聖水」と呼ばれていた。もちろん、今ではボトリングして世界中に届けられるようになったが、「聖水」をその場で飲んだことのある人からすれば、やはりペットボトル入りのものでは物足りなさを感じてしまうようだ。

北饮泉俗称“药泉”。人们每年都会举办庆祝活动，感念“神鹿示水”带来的福泽。传说有一位达斡尔族猎人，在打猎时发现了一只受伤的小鹿，于是跟着小鹿来到了水池旁。结果，猎人看见小鹿在一个池子里喝了水，又在另一个池子里泡了一会儿，竟奇迹般地痊愈了。人们奔走相告，周边的穷苦百姓从此开始用神水来守护健康。

通称「薬泉」の北飲泉では、「霊物の鹿の導き」にちなんだお祭りが毎年開催される。伝説によると、ダウール族の狩人がケガをした鹿を追跡したところ、その鹿が水を飲んで、水たまりに浴した後、回復した様子で逃げ去ったことから、薬泉の所在と効能を悟り、村人も知るところとなったという。その後、病気やケガによく効くということで、訪れる地域住民が絶えなくなった。

每年农历五月初五，人们都会来到五大连池，庆祝发现了神水。历史上，鄂伦春族、鄂温克族、蒙古族等称其为“神水日”，满族、汉族等称其为“药泉会”，现在这个节日正式定

名为“圣水节”。每年的端午节开幕，历时三天。生活在这里的20多个民族的人们，以及八方来客，在端午节的午夜时分，都会争先恐后地去喝一杯泉水，祈求一年的康健。

旧暦の5月5日になると、「聖水」の発見を祝うために、人々は五大连池に集まってくる。歴史的に、オロチョン族、エヴェンキ族、モンゴル族などからは「聖水の日（神水日）」、満州族と漢民族などからは「薬泉会」と呼ばれていたが、今の正式名称は「聖水祭（聖水節）」で、毎年、端午の節句から3日間続くことになっている。初日の真夜中になるやいなや、この地に住む20以上の民族の人々と各地から訪れる観光客が競い合って湧き水を飲み、向こう一年間の健康を祈る。



圣水节开幕  
聖水祭のオープニング・セレモニー



各民族欢庆圣水节  
聖水祭を祝う各民族の人々

五大连池拥有著名的“泉浴场”和“泥浴场”。20多年前，这里大多是户外天然浴场，不限时间开放。当天气转暖时，人们便络绎不绝地来到这儿享受泉浴和泥浴。在冷泉中浸浴，喝上几杯矿泉水，再配合泥浴，舒缓身体的疲劳和不适，心情也随之愉悦起来。

五大连池には有名な水風呂と泥風呂がある。天然の露天風呂が20年以上前から24時間営業しているが、暖かくなると、水風呂と泥風呂を楽しみに大勢の人が集う。冷たい水風呂に浸かり、ミネラルウォーターを口にしてから、泥風呂にも入っていくと、体の疲れや不快感が緩和され、気分も明るくなるという。

关于洗矿泉水浴，还有个“三泡三晒”的俗规。由于洗浴泉的水温常年保持在10°C左右，初次尝试，一定要注意时间不宜过长。在泉水中浸泡到全身放松后，就可以出水上岸，躺在被阳光晒得温暖如炕的熔岩台地上，尽情享受日光浴。身体变暖出汗后，去阴凉处休息一下，及时补充矿泉水，待身体恢复到常态时，方可再次进入矿泉水浸泡。如此反复地浸泡与日光浴交替进行，身体的自我修复能力就被激活了。

一般的に、水風呂の正しい入り方として、岩盤浴と交互に3回ずつ利用するのがおすすめです。この水風呂の温度は一年中10度前後に保たれているため、初めての方は無理せずに体調に合わせて入る時間を調整してください。心身ともにリフレッシュされたら、水風呂から上がり、岩盤テラスの天然鉱石の上に寝転んで、暖かな日差しを体いっぱいを受け止めるといい。体が温まり汗をかけば、日陰で少し休憩を取り、ミネラルウォーターを補給する。体の調子を整えてきたら、再び水風呂に入る。こうして水風呂と岩盤浴を交互に利用することで、自律神経が整うことが期待できる。



矿泉水浴  
水風呂



泥浆浴  
泥風呂

泥浆浴也非常值得尝试，像孩童一样，在泥里打个滚，让全身沾满泥浆。待洗去泥浆时，就能体会到泥浆浴带来的好处。难怪有人说“五大连池的泥巴也是宝”。

一方の泥風呂も試してみるだけの価値がある。子供のように泥の中で転がり、泥だらけになってみてください。後で洗い流せば、泥風呂の効果が見えてくる。「たかが泥、されど泥」と、ただの泥と侮ることなかれ。☞

供图 / 李立欣 图虫创意





# 与虎同行

——一位来华留学生的野生动物保护情结

## トラと歩む

——中国に来た留学生の野生動物保護物語

供稿：东北林业大学 東北林業大学

作者：于灵爽 于靈爽

翻译：章胤杰 章胤傑





又到了纳森 (Roberts Nathan James) 出发寻虎的日子。虽然已经是早春，但是东北林区的气温似乎还停留在寒冬。纳森是东北林业大学野生动物与自然保护地学院博士研究生，他的研究方向为“老虎与生态系统碳汇的关系”。这位来自英国的留学生早已适应了北国的寒冷天气，裹上厚厚的羽绒服，和团队一起朝密林进发，寻觅着濒危动物——东北虎。

ネイサン (Roberts Nathan James) がトラを探しに出かける日はまたやってきた。もう春先だというのに、東北林区の気温はまだ冬のままであった。ネイサンは東北林业大学野生動物と自然保護地研究科の博士課程に在籍し、「トラと生態系における二酸化炭素吸収源との関係」を研究している。イギリスから来たこの留学生は、とっくに中国北部の寒さに慣れていて。彼は厚手のダウンコートに身を包み、研究チームとともに密林に向かい、絶滅の危機に瀕している東北虎（アムールトラ）を探しに行った。

2017年，怀着对中国文化的热爱和对野生动物保护的热情，纳森来到东北林业大学攻读野生动植物保护与利用专业硕士学位。“我从小就喜欢动物，本科（专业）也是动物保护。在中国，这里的生物多样性更多，对我的工作和研究很有帮助。”纳森说。

2017年、中国文化への愛と野生動物保護への情熱を胸に、ネイサンは東北林业大学に入り、野生動植物の保護と利用という専門職修士学位の取得を目指した。「私は子供の頃から動物が好きで、学部でも動物保護を専攻していた。中国では生物多様性が豊かなので、これは私の仕事や研究にとっても役立つ」と、ネイサンは言った。

为了更好地加强大型猫科动物野外种群及栖息地保护和管理，纳森不畏恶劣的天气、艰苦的条件，多次前往珲春东北虎国家级自然保护区、东北虎豹国家公园等地，钻入深山密林实地开展研究。一张张表格、一条条数据记录下他的付出。

大型ネコ科動物の野生個体群と生息地の保護と管理を強化するため、ネイサンは悪天候や困難な状況を恐れることなく、珲春東北虎国家級自然保護区や東北虎豹国家公園などに何度も足を運び、深い山や密林の中で現地調査を行った。数々の表とデータは、彼の努力の証である。



寻觅东北虎是件苦差事，纳森和同学们常常要在深至膝盖的雪地里蹒跚上一天。“这就可能是东北虎的脚印！”行至密林深处，纳森边拍照边指着一串拳头大小、形似梅花状的雪地脚印做起科普。

东北虎を探すのは大変な仕事であり、ネイサンとクラスメートは一日中、膝までつかる雪をかき分けて歩くこともよくあった。「これは東北虎の足跡かもしれないよ！」と、密林の奥まで進んだネイサンは写真を撮りながら、梅の花のような形をしたこぶし大の雪の足跡を指差して説明した。

“东北虎种群能够长期、稳定地繁衍，意味着栖息地生态健康、连通、面积大，且当地生物丰富、食物链完整。”纳森介绍说，东北虎的生存状态反映着区域生态系统的动态，保护东北虎这一食物链顶端的猎食者，也是在保护生物多样性，改善生态环境。

「東北虎の個体群が長期的かつ安定的に繁殖できる

ということは、その生息地が生態学的に健全で、規模が大きく、しかも生物が豊富で食物連鎖も正常であることを意味する。」東北虎の生存状況は地域生態系の動態を反映しており、食物連鎖の頂点に立つ捕食者である東北虎を保護することは、生物の多様性を守り、生態環境を改善することでもあると、ネイサンは説明を続けた。

从“完达山1号”东北虎在密山市临湖村出现，到黑河市发现国家珍稀濒危一级保护植物紫点杓兰，再到国家一级保护动物东方白鹳在嘟噜河湿地安家……珍稀稀有的野生动植物在黑龙江省频频“现身”，这无疑给纳森的研究注入了一针“强心剂”。

密山市臨湖村に現れた「完達山1号」東北虎から、黒河市中で発見された希少で絶滅の危機に瀕している国家一级保護植物のアツモリソウムラサキラン、そして嘟噜河湿地に巣をつくった国家一级保護動物のコウノト





リなど、黒竜江省には貴重で珍しい野生動植物が頻繁に現れている。これは間違いなく、ネイサンの研究にとっても心強いことである。

在纳森看来，地球上的生物不可能独立生存，生态系统的健康非常重要。所以，保护野生动物就是维护生态平衡，也是在保护人类自己。

ネイサンの考えでは、地球上の生物はそれぞれ独立して生きていくことができず、生態系の健全性が非常に重要である。そのため、野生動物を保護することは、生態系のバランスを保つことであると同時に、人間自身を守ることでもある。

当然，对纳森来说，来到黑龙江之后不但学习研究有了方向，更重要的是，这里让他有了家一般的归属感。

もちろん、ネイサンにとって、黒竜江に来てからは勉強や研究の方向性が明確になっただけではない。より重要なのは、ここが彼に故郷のような帰属意識を与えたのである。

纳森说：“我在中国很舒服。如果遇到问题，老师们、同学们、朋友们都非常乐意帮助我。黑龙江真的非常美，我喜欢这里，喜欢这里的雪和美景。我愿意一直留在这里，为保护野生动物出一份力！”

「私は中国で快適に過ごしている。問題が起きたら、先生もクラスメートも友達もみんな喜んで助けてくれる。黒竜江が本当に美しく、私はここが好き、この雪も景色も好きだ。ずっとここにおいて、野生動物を守るために自分の役割を果たしていきたい」と、ネイサンは言った。 

供图 / 于灵爽



# 逛东北早市 学实用量词

東北地方の朝市をブラブラして 実用数量詞を学ぼう

作者：廖叶 廖葉

翻译：谢秦 謝秦

本篇拟图文并茂地展现东北早市场景，并通过南、北方买菜差异的鲜明对比，完成日常实用汉语量词教学。

今回は、文字と写真を通して中国東北地方の朝市の様子を詳しくご紹介したい。そして食材の買い方に見られる南北差異を分かりやすく比較しながら、日常よく使われる数量詞を学ぼう。

冬日的清晨，太阳还未完全升起，但东北的早市已经热闹起来了。为了这份热闹，有人披星戴月地忙碌着。

真冬の朝、太陽が昇ることを待つ暇もなく、東北地方の朝市はすでに人出で賑わい始めた。この朝の賑わいのために、昼夜兼行で精を出して働いている人々がいる。

凌晨四点多，满载丰盛食材的拉货车陆续驶入长街，轮

毂像丝滑的拉链般拉开了市民生活的序幕。商贩们紧锣密鼓地卸货，有条不紊地陈列。随着“哗啦”一声，鱼摊前刚刚捕捞上岸的新鲜鲫鱼从渔网内倾泻而出，在地上活蹦乱跳。早市开张了，人们不断地涌入长街，市场沸腾了起来。

朝四時ごろ、様々な食材がいっぱい積み込まれるトラックは市場に通じる道路へと進む。車輪は軽やかな音を

しながらファスナーのように庶民の新しい一日の幕を開く。店の人々は気を緩むことが少しもできず、食材をトラックから降ろして、またすぐ陳列に急ぐ。ガラッと、魚屋の前に、水揚げしてきたばかりのフナが漁網から一気に流し出され、びんびんと跳ね回っている。これが朝市、そろそろ始まるのだ。買い物客は次から次へと市場へ流れ込み、周囲はやがて騒ぎ立ってくるのだ。

这里是黑龙江省哈尔滨市的红专街早市，整座城市从这里开始苏醒：现烙的苞米面大饼子，香甜可口；刚炸的玫瑰红豆油炸糕，外酥里糯；新出炉的牛肉洋葱烧饼，皮薄馅足，再搭配一碗浓郁多汁的豆腐脑或是鲜而不膻的羊杂汤，唤醒你一天的活力。

ここは黒龍江省ハルビン市紅專街の朝市である。町全体はここから目が覚めるのである。焼きたてのトウモロコシの粉で作った「ピン」（中国語で「餅」と書く）は芳しくて美味しい。揚げたてのお餅（中国語で「糕」と書く）はバラの花や小豆を餡にしているので、外側はさくさくで、中の餡は粘り気が多くて柔らかい。牛肉と玉ねぎを餡にした焼きピンは皮が薄くて餡はジューシー、これに味の濃い「豆腐腦」（豆乳を煮立て、石こうを入れて半固体に固めたものを好みの調味料をかけて食べる）、或いはうまみたっぷりの「羊雜湯」（羊の内臓で煮込んだスープ）と一緒に食べると、最高の味になる。一日の元気の源はここにあるのだ。

响亮的吆喝声、温情的问候声与锅铲的碰撞声交织在一起，奏出一支活力四射的交响曲；黄澄澄的玉米、红彤彤的辣椒、绿油油的青菜、白生生的萝卜、黑乎乎的冻梨（一种东北特产，将白梨天然冰冻至乌黑色，食用时，需待其融化。其口感绵密，清甜多汁，有解酒功效。）被整整齐齐地摆放在摊头，像一幅五彩缤纷的水彩画。

行商人の呼び売りの声、買い物客の掛け声は、食器のぶつかる音と飛び交うようになり、まるで活力にあふれた合奏曲のようである。黄色のトウモロコシ、真っ赤な唐辛子、青々とした青梗菜、真っ白な大根、真っ黒な「凍梨」（東北地方の名産。新鮮な梨を天然冷凍して真っ黒な凍梨にする。自然解凍してから食べる。しっかりとした食感で、水分が多く甘味が増している。酔い覚めの効果を持つとも言われる。）など、みんなきれいに並べられており、色鮮やかな水彩画になる。



中国地大物博、幅员辽阔，其南北差异犹如泾水渭河一样分明。

中国は国土が広く、物産も豊かで、南北地方の差異もはっきりしている。

菜市场里，白净敦实的大白菜摆成一堆，叶片紧密地“抱”在一起，叶青如翡，茎白似玉。南方人见了：“哟，白菜不错呀！老板，来一颗。”北方人见了：“哟，白菜不错呀！老板，来一车。”

市場では、真っ白な白菜は山のように積まれている。葉っぱはしっかりしていて、翡翠のような緑色を見せている。その茎の部分はまた玉のように真っ白で綺麗。この際、南方の人々は、「あら、今日の白菜はいいね！おかみさん、一個ください。」と言うが、北方の人々は、「あら、今日の白菜は



いいね！おかみさん、一車（各種の車一台が積める分という意味）ください。」と言うだろう。

这不是夸张，这是生动写实：立冬前后，北起黑龙江，南至大连，整个东北地区的人们开启了囤菜模式。东北的冬季寒冷而漫长，白菜耐储存、味鲜甜，成为东北冬日里的“当家菜”：拌菜里有它，炒菜里有它，炖菜里有它，腌渍的酸菜是它，包子、饺子馅儿里面还有它。鲜甜丰硕的白菜调剂了一整个漫长单调的冬季。

これは必ずしも誇張した言い方でなく、まさに生き生きと真実を物語っている。立冬前後となると、北の黒龍江から南の大連まで、東北地方の人々は、いつものように、野菜の

貯蔵を始める。東北の冬は長くて寒冷である。白菜は長期貯蔵の利く野菜として東北地方の冬の「ナンバーワン野菜」とされている。しかも白菜は甘味があって、あえ物にしても、炒め物にしても美味しいのだ。また煮込み料理や漬物、更に饅頭やギョーザの餡にも欠かせないものである。この白菜は東北の長くて寂しい冬を支えるものだと言えよう。



因而，有人调侃道：“南方人买菜买一顿，北方人买菜买一吨。”通常，人们在菜市场采购时，南北方通行使用的量词有：

人々はよくこんな冗談を言う。南方の人は、食事一回分の野菜を買うが、北方の人は、一トンの野菜を買うのだと。（中国語で食事一回は「一顿」といい、一トンは「一吨」という。「吨」は「頓」の語呂合わせである）実際は以下の通り、市場では南北にも通じる数量詞も少なくない。

“只”，用来计量飞禽走兽，如“一只鸡”；

「只」は、鳥や獣を数える時に使われる。例えば「一只（羽）の鶏」

“条”，用来计量身体细长的动物，如“两条鱼”；

「条」は、細長い体をする動物を数える時に使われる。例えば「二条（匹）の魚」

“两”，是重量单位，1两等于50克，如“三两肉”；

「两」は、重量単位で、50グラム相当。例えば「三両の肉」

“斤”，是重量单位，1斤等于500克，如“四斤排骨”；

「斤」は、重量単位で、500グラム相当。例えば「四斤のスペアリブ」

“公斤”，是重量单位，1公斤等于1000克，如“五公斤土豆”。

「公斤」は、重量単位で、1000グラム相当。例えば「五公斤のジャガイモ」



豪爽大气、不拘小节，是东北人与生俱来的气质。这一点，不光在买白菜上，在买其他菜上，也体现得淋漓尽致。北方买菜，要么论斤、要么论捆、要么论袋，家里人口多的，还有论筐的。这让南方人身处北方菜场，可能会产生一种错觉：人们不是来买菜的，倒像是来进货的。

細かいところに拘らず豪快であるのが東北の人々の気質だと言われている。この豪快さは、白菜を買う時だけでなく、他の野菜を買う際にもよく表れている。北方では、野菜を買うのには、「斤」「捆」（束の意味）「袋」を単位にしている。大家族の場合には、さらに「かご」単位で買っている。南方の人は、北方の市場に来たらとかく錯覚を起こしやすいのだ。この人は食材を買うのではなく、仕入れをしているのではないかと。



结合图表，一起来学习吧：

以下の写真を見ながら学ぼう：

南方买菜常用量词  
南方の野菜関連の数量詞



根

一根 (gēn) 葱  
一根 (本) のネギ



头

一头 (tóu) 蒜  
一頭 (個) のニンニク



个

一个 (gè) 土豆  
一個のジャガイモ

北方买菜常用量词  
北方の野菜関連の数量詞



捆

一捆 (kǔn) 葱  
一捆 (束) のネギ



辫

一辫 (biàn) 蒜  
一辫 (編む意味、おさげのように、多くのニンニクを線状に編むことを指す) のニンニク



袋

一袋 (dài) 土豆  
一袋のジャガイモ

南方买菜常用量词

南方の野菜関連の数量詞



顆

一顆 (kē) 白菜

一顆 (個、つぶ) の白菜



条

一条 (tiáo) 排骨

一条 (本) のスペアリブ

北方买菜常用量词

北方の野菜関連の数量詞



车

一车 (chē) 白菜

一車 (各種の車の一台分) の白菜



扇

一扇 (shàn) 排骨

一扇 (開いた扇子のように幅のあるもの) のスペアリブ

在日常生活中，掌握精准地道的量词，是很有必要的。

このように、日常生活では、正確かつ自然な数量詞の使い方を習得する必要がある。

毕竟，没有人能饿着肚、空着手，从琳琅满目、物美价廉、量大管饱的东北早市走出来。在东北人民热情的吆喝声中，又有谁能拒绝这样一场丰盛早市的诱惑呢？

ところで、安くて美味しいものがこれだけ大量に揃う東北の朝市を前にして、お腹を空かしたまま何も買わずにてぶらで帰る人はいるのだろうか。店の主人の情熱的な声にかけられては、この朝市という宴へのいざないを拒む人はいないだろう。

这个冬天，东北早市，等着你！

今度の冬、東北の朝市へようこそ！ ㊦



# 巧记形近字

## 感悟汉字之美

形近字 を上手に覚えて

漢字の美しさを感じ取る

作者：张卓宁 張卓寧

翻译：三好雅彦 三好雅彦

与拼音文字不同，汉字兼具表意、表音的特点，初学者普遍认为汉字难认、难记、难写，特别是其中的形近字，易读错、易混淆。本文将形近字进行分类，以帮助留学生更快捷地认识和巧记汉字，同时也为教师提供形近字教学的一些方法。

表音文字とは異なり、漢字は表意と表音の特徴を兼ね備え、学び始めたばかりの人は一般に、漢字は読みにくい、覚えにくい、書きにくい、特に形近字は読み間違えやすい、紛らわしいと考えがちである。この文では形近字を分類し、留学生がより迅速に漢字を理解し、上手に覚えるのを手助けすると同時に、教師に形近字教育の方法をいくつか提供する。

## 形近字的特点和类型 形近字の特徴とタイプ

什么叫作“形近字”？顾名思义，就是形态结构相似的字。有的形近字读音也相同或相似。因此，辨别形近字成为汉字学习和教学的重点、难点。首先，让我们来了解一下形近字的主要类型。

形近字とは何か。その名の示す通り形態の構造が似ている字である。形近字の中には読みも同じか似ているものがある。そのため、形近字の識別は漢字の学習と教育の重点であり、難点でもある。まず、形近字の主な類型を見てみよう。

### 1 笔画相同，位置不同 筆画が同じで、位置が異なる

例如“人”和“入”，笔画都是撇、捺，但“人”字的撇在捺的上面，“入”字的撇在捺的下面。像这样的形近字还有“末”和“未”、“土”和“干”、“由”和“甲”等。

例えば「人」と「入」は、筆画（漢字の字体を構成する最小の単位）がともに左払いと右払いであるが、「人」の字は左払いが右払いの上であり、「入」の字は左払いが右払いの下にある。このような形近字には「未」と「末」、「土」と「干」、「由」と「甲」などがある。

### 2 字形相近，笔形不同 字形が近く、筆形が異なる

例如“己”“巳”“已”，这三个字字形相近，但最后的笔形不同。

例えば「己」「巳」「已」の3つの文字は、字形が近いが、最後の一筆の形が異なる。

例：己→最后一笔没封口 例：己→最後の一笔が閉じていない  
己→最后一笔半封口 己→最後の一笔が半分閉じている  
己→最后一笔全封口 己→最後の一笔が閉じている

### 3 字形相近，偏旁不同 字形が近く、偏旁が異なる

例如“读”和“续”，左边的偏旁不同。这样的字还有“很”和“恨”、“组”和“租”等。

例えば「读」と「续」は、左の偏旁（漢字の字体を構成する偏とつくりの要素）が異なる。このような字には「很」と「恨」、「组」と「租」などがある。

例：读→讠+卖 例：读→讠+卖  
续→纟+卖 续→纟+卖

### 4 字形相近，笔画不同 字形が近く、筆画が異なる

例如“木”和“本”，字形相近，但“本”字最后比“木”字多了一横。这样的字还有“目”与“日”、“心”与“必”等。

例えば「木」と「本」の2つの字は、字形に近いが、「本」の字は最後に「木」の字より横が1つ多い。このような字には「目」と「日」、「心」と「必」などがある。

### 5 字形相近，读音相同 字形が近く、読みが同じ

例如“漂”和“飘”，字形相近，读音都是“piāo”，只有部首不一样。这样的字还有“蜜”和“密”、“咪”和“眯”等。

例えば「漂」と「飄」は、字形が近く、読みもともに「piāo」で、部首だけが異なる。このような字には「蜜」と「密」、「咪」と「眯」などがある。

### 6 字形相近，读音不同 字形が近く、読みが異なる

比如说“胶”和“狡”，它们字形相近，但一个读“jiāo”，另一个读“jiǎo”，读音不相同。这样的字还有“证”和“征”、“披”和“被”等。

例えば「胶」と「狡」の2つは、字形に近いが、1つは「jiāo」と読み、もう1つは「jiǎo」と読み、字音が異なる。このような字には「证」と「征」、「披」と「被」などがある。

### 7 部首相同，位置不同 部首が同じで、位置が異なる

比如“玉”和“主”，部首是“王”部，都是由点“丶”和“王”两部分组成，但一个点在“王”的下半部分，另一个点在“王”的上面。

例えば「玉」と「主」の2つの字は、部首が王部で、ともに点「丶」と「王」の2つの部分で構成されているが、1つは点が王の下半部分にあり、もう1つは点が王の上にある。

## 形近字教学的难点及产生原因 形近字教育の難点とその発生原因

### 1 形近字教学的难点 形近字教育の難点

一是读音容易混淆。部分形近字声旁相同，读音相同。留学生很难区分这些字，写出来的字与听到的字有偏差。二是声调易混淆。汉语是有声调的语言，声调具有区别意义的作用。留学生常常因为四声不分而认字错误。三是字形相似，不易辨别。汉字的基本笔形有八种，又称“永”字八法。虽然笔形只有八种，但组合起来千变万化，即使有相同的笔画，可能也会呈现出意思完全不同的字，例如：“干”和“干”、“己”和“巳”。

第一に読みが紛らわしいことである。一部の形近字は表音部分も読みも同じである。留学生はこれらの字を区別することが難しく、書いた字と聞いた字にずれが生じやすい。第二に声調が混同しやすいことである。中国語は声調のある言語で、声調は意味を区別する役割を担っている。留学生においては、四声が区別できないため字の認識を誤ることがよくある。第三に字形が似ていて、識別しにくいことである。漢字の筆形（筆画と筆画から成る形体）は8種類あり、「永」字八法（「永」の字には8種類の筆形がすべて含まれている）とも称されている。筆形は8種類しかないが、組み合わせることによって千変万化し、同じ筆画であっても、意味がまったく異なる字が現れる可能性がある。例えば「干」と「干」、「己」と「巳」である。



### 2 产生的原因 発生の原因

#### (1) 文化差异问题

##### (1) 文化の相違の問題

大部分留学生的母语属于印欧语系，印欧语系是以抽象字母为基础的拼音文字；而汉语属于汉藏语系，是以象形文字为基础的表意文字。对于留学生而言，汉语以及汉语所承载的中华文化是完全陌生的知识体系。

大部分の留学生の母語はインド・ヨーロッパ語系に属し、インド・ヨーロッパ語系は抽象文字を基礎とした表音文字である。一方、中国語は中国・チベット語系に属し、象形文字を基礎とした表意文字である。留学生にとって、中国語および中国語が担う中国文化は、まったくなじみのない知識の体系である。

#### (2) 对汉语学习的认识不正确

##### (2) 中国語学習に対する間違った認識

有的留学生认为仅仅学会日常交流使用的词语就可以在汉语环境中交流，这种想法有失偏颇。任何国家的语言不仅是人们交流的工具，同时也反映了这个国家的文化。对留学生而言，学习汉语的同时也是在学习中国的传统文化，需要掌握有文化内涵、有知识体系所支撑的汉语语言，这样才能够在汉语环境中做到口头表达和人际交往无障碍。

日常コミュニケーションで使われる言葉を学ぶだけで、中国語環境の中でコミュニケーションが取れると考えている留学生がいるが、そうした考えは偏っている。いかなる国の言語も人々のコミュニケーションの手段であるだけでなく、同時にその国の文化を反映するものでもある。留学生にとって、中国語を学ぶことは同時に中国の伝統文化を学ぶことであり、文化が内包するものと、知識の体系に支えられた中国語という言語を身につけなければならない。そうすることではじめて、中国語環境の中で思いを伝え、人との付き合いの障害をなくすることができるのである。

## 形近字的教学方法 形近字の教育方法

### 1 发挥拼音和声调的作用，准确记忆 ピンインと声調の働きをしっかりと教え、正確に覚えさせる

汉语是有声调的语言，在汉语学习过程中首先要学习声母、韵母和声调方面的知识，这是学习者能够准确说出一个字、一个词语、一个完整句子的基础。所以，教师在教学中要充分发挥拼音的作用，让学生标出每个汉字所对应的拼音，以加深印象。

中国語は声調のある言語で、中国語を学習する過程ではまず声母（音節の最初の部分）、韻母（声調を除いた母音の部分）と声調の知識を学ばなければならない。これは学習者が1つの字、1つの語句、1つのまとまった文を正確に話すための基礎である。そのため、教師は授業の中でピンインの働きをしっかりと教え、生徒にそれぞれの漢字に対応するピンインを示し、きちんと記憶させなければならない。

例:	zhu:	ma:	例:	zhu:	ma:
	猪 (zhū)	妈 (mā)		猪 (zhū)	妈 (mā)
	竹 (zhú)	麻 (má)		竹 (zhú)	麻 (má)
	主 (zhǔ)	马 (mǎ)		主 (zhǔ)	马 (mǎ)
	住 (zhù)	骂 (mà)		住 (zhù)	骂 (mà)

### 2 分组辨认，强化记忆 グループ分けして認識させ、記憶を強化する

很多形近字，形态差异很小，这给留学生的汉语学习带来很大困难，书写时很容易出错。如果把这类字集中起来，分组进行组词和辨认，可以强化学生的记忆。

形近字の多くは、形の違いが小さく、それが留学生の中国語学習を困難なものにし、書くときに間違いやすくしている。そのような字をまとめてグループ分けし、グループとして認識するようにすれば、生徒の記憶を強化することができる。

例如:	休——休息	体——体育
	问——问题	间——房间
例えば:	休——休息	体——体育
	问——问题	间——房间



### 3 利用部首，区分意义 部首を利用し、意味を区別する

在汉语中，形声字所占的比例最大，大概占百分之八九十。形声字的形旁一般用来提示字的意义。比如：“女”字旁的字多与女性有关，如“妈”“奶”“姐”“妹”；“草”字头的字多与植物有关，如“花”“草”“菜”“茶”；“金”字旁的字多表示金属，如“银”“铜”“铁”“钉”等。

中国語の中で、形声文字（意味を表す部分と発音を表す部分の組み合わせでできている漢字）が占める割合は非常に大きく、80パーセントから90パーセントに達する。形声文字の形旁は一般に字の意味を提示するために用いられる。例えば「女」偏の字はその多くが女性に関連し、例えば「妈」「奶」「姐」「妹」である。「草」かんむりの字の多くは植物に関連し、例えば「花」「草」「菜」「茶」である。「金」偏の字の多くは金属を表し、例えば「銀」「銅」「鉄」「釘」などである。

作为汉字教学的重点、难点，形近字能够带领学生更好地感受中国汉字的魅力，感受中国文化的博大精深。

漢字教育の重点であり、難点でもある形近字によって、生徒は中国の漢字の魅力をよりよく感じ、中国の文化の広さと奥深さを感じ取ることができる。📖

# 二十四节气

## 二十四節氣

作者：张建军 張建軍  
翻译：桥本和子 橋本和子

# 立夏

立夏

立夏，是夏季的首个节气，标志着春天结束、夏季开始，万物由“春生”转入“夏长”阶段。“夏”字有“物之壮大”的含义，步入立夏节气，“成长”成为了生命的主旋律。

立夏は夏の最初の節気である。春が極まり、夏の気配が立ち始める目印となる日であり、万物が「春の芽生え」から「夏の成長」へと転じる節目である。「夏」という字には「物が壮んじて大きい」という意味があり、立夏に入ると、「成長」が生命の主旋律となる。

送春迎夏，是立夏节气的传统民俗活动。浙江杭州地区的半山立夏节习俗延续千年，有立夏祭祖、娘娘诞庙会、吃乌米饭等活动，这些传统民俗活动同时融入了“跑山”等现代文体活动，彰显着人们千百年来祈福纳祥、追求美好生活的愿望。

送春迎夏（春を送り夏を迎える）の儀式は、立夏に行われる伝統的な民俗行事である。浙江省杭州地区にある半山では、「立夏に先祖を祭る」、「子授けの女神を祭る娘娘（ニャンニャン）廟の緑日」、「烏米飯（黒く染めたもち米の飯）を食べる」など、立夏節の風俗習慣が千年もの間ずっと継承されている。これら伝統的な民俗行事は、「跑山（マウンテンランニング）」など現代的なレクリエーションやスポーツにも組み込まれ、長きにわたり人びとが幸福を祈り、よりよい暮らしを希求する想いをはっきりと示している。

夏季暑湿，易引发睡眠不佳、乏力倦怠、食欲减退等症状。江南地区流传着“立夏称人”的习俗——司秤人一边打秤花，一边说吉利话，祝福称重人身强体壮、不消瘦。

夏の暑気と湿気は、睡眠不足、倦怠感、食欲減退などを引き起こしやすい。江南地域には「立夏に体





重を測る」という風習がある。秤を操作する人は秤の目盛りを測りながら、縁起のいい話をし、測定される人がやせることなく、元気で丈夫な身体であるよう祈るのである。

立夏是尝新、尝鲜的时节。长三角地区，人们多取青嫩麦穗，碾粒作细条食之，因其形状如蚕，故称“麦蚕”，是一种给孩子充饥、解馋的立夏食物。人们还以金花菜掺和米粉摊作饼，或油煎、或蒸煮食之，称“草头摊糍”，以防病驱灾。北京苏家坨镇流传着喝立夏粥的风俗，认为喝了立夏粥可保四季平安、祛病免灾。

立夏は旬の新鮮な食物が食べられる時期である。長江デルタ地区の人びとは、若くて柔らかい麦の穂をたくさん取り、白で実をひいて細長い麺にして食べる。形状が蚕に似ているため、「麦蚕」と呼ばれ、子どもがお腹が空いたときに腹の足しにする立夏の食べ物である。他にも、アルファルファを米粉と混ぜた生地を薄く焼き上げて餅（ピン）にしたたり、油で焼き色をつけたり、あるいは蒸し煮にしたりして食べる風習があるが、これは「草頭攤糍」と呼ばれ、これを食べれば病気を予防し災難を除けると言われている。北京の蘇家坨鎮には立夏粥を食べる風習が広く伝わっているが、これは立夏にお粥を食べると一年中無病息災でいられると考えられているからである。

立夏节气的饮品同样别具风格。茶饮，有著名的“七家茶”，合七家茶米食之，可不病暑。酒饮，极具特色的是“驻色酒”，即“取李汁和酒”，立夏日饮此酒，可使人容颜不衰。

立夏という節気の飲物についても同様に独特の特徴がある。茶飲料としては「七家茶」が有名だが、七家茶を米に混ぜてこれを食すると熱中症にならない。お酒の中で極めて特色があるのは「駐色酒」、つまり「スモモ汁で割った酒」である。立夏にこの酒を飲めば、若々しい容貌を保つことができる。

送春迎夏、四时佳兴，宋代文人范成大《四时田园杂兴·

其二十五》有云：

送春迎夏、四時佳興あり、宋代の文人範成大『四時田園雜興・その二十五』に曰く：

梅子金黄杏子肥，

麦花雪白菜花稀。

日长篱落无人过，

惟有蜻蜓蛱蝶飞。

梅子金黄にして杏子肥え

麦花雪白にして菜花稀なり

日長く籬落に人の過る無し

ただ蜻蜒蛱蝶の飛ぶ有るのみ。

在诗人铺陈的立夏画卷中，金黄的梅子、肥美的杏子挂满了枝头。麦花如雪，菜花稀落。随着太阳愈升愈高，篱笆墙的影子越来越短，静谧的田园里蜻蜓蝶舞，好不热闹。农家人常说“立夏望夏”，万物长大春去也，唯有守护成长，方才不负梦想。

詩人が述べ連ねる立夏絵巻の中で、梅の実は黄金色に輝き、杏の実はぶっくりと美しく、枝にたわわに実っている。麦の花は雪のように白く、菜の花は散ってまばらである。太陽が高く上がるにつれて、垣根に映る影はだんだん短くなる。静まり返った田園にはトンボや蝶々が飛び交い、ことのほか賑やかである。農家の人たちがよく「立夏望夏」と口にするように、万物は成長し春は去りゆく。夢を無駄にしないためには、ただ成長を見守るしかないのである。

# 二十四节气

## 二十四節氣

作者：张建军 張建軍  
翻译：桥本和子 橋本和子

小満

# 小満



对中国人而言，“小满”的基本含义至少有两点：一是小麦等夏熟作物的籽粒日趋饱满；二是频繁降雨导致江河湖塘水位上升，即“小满小满，江河渐满”。通常，前者指的是北方麦作区，后者说的是南方稻作区。

中国人にとって、小満には基本的な意味が少なくとも2つある。1つは小麦など夏に収穫する作物の実が日増しに充実してくること。2つ目は雨が頻繁に降るため河川や湖、池の水位が上昇すること、即ち「小満小満、河川が徐々に満ちてくる」である。通常、前者は北部の麦作地域、後者は南部の稲作地域を指している。

中国南方地区有“小满动三车”的说法，“三车”指水车、油车和丝车。小满节气，农民踏车翻水，旱时以车引水，涝时以车排水，即“动水车”；油菜结籽，要收割回家、准备榨油，即“动油车”；春蚕结茧，蚕农开始排车缫丝，即“动丝车”。



中国の南部地域には「小満には三つの車を動かす」という言い方がある。「三つの車」とは、水車、搾油車、糸繰車のことである。小満には、農民は水車を踏んで水をかき回し、日照りのときには水車で水を引き込み、冠水したときには水車で排水する、即ち「水車を動かす」のである。アブラナの実が熟したら、収穫して家に持ち帰り、搾油する、即ち「搾油車を動かす」のである。春蚕が繭になったら、養蚕農家は糸繰車を並べて繭から糸を繰る、即ち「糸繰車を動かす」のである。

江浙地区民间相信小满日是蚕神的生日。“小满三朝丝上市”，随着丝市转旺、蚕业丰收，为表达对蚕神



的感谢，人们会在蚕神祠庙开锣演戏、庆祝神诞、祭祀叩拜，民间称“谢蚕神”。

江蘇・浙江地区の民間の人びとの間では、小満の日は蚕神の誕生日だと信じられている。古くから「小満から三日目に生糸を出荷する」という言い習わしがあるように、生糸市場が活況を呈し、蚕業が盛んになるにつれて、蚕神への感謝を表すため、人びとは蚕神祠廟で芝居を上演し、蚕神の誕生を祝い、祭祀を行って叩頭する。民間では「蚕神に感謝する日」と呼ばれている。

陕西关中地区流传着“麦梢黄，女看娘，卸了杠枷，娘看冤家”的俗谚。新婚女子和丈夫在麦黄的时候，要回娘家探望女方爹娘，对即将投入夏收大忙的娘家人表示问候，故也称“看麦熟”。

陕西省関中地区では「麦梢黄、女看娘、卸了杠枷、娘看冤家」という習俗が広く伝わっている。麦が熟し畑が黄金色になる頃、嫁いだ新婚の女性は夫とともに自分の実家の両親を訪ね、間近に控えた夏の多忙な収穫期の前に実家の家族に挨拶し、ご機嫌を伺うのである。ここからこの風習は「看麦熟」とも呼ばれる。



各地の大田作物和瓜果蔬菜在小满时节相继上市，故有“小满见三新（鲜）”之说。

各地の作付け面積の大きい農作物やウリや果物・野菜などは小満の時期に相次いで市場に出回るため、「小満には三つの初物がお目見えする」と言われる。

小满节气，枝繁叶茂，谷物丰登，宋代文人欧阳修的《五绝·小满》有云：

小満の季節には枝や葉が茂り、穀物が豊かに実る。宋代の文人欧陽修の『五絶・小満』に曰く：

夜鶯啼綠柳，皓月醒長空。

最愛歪頭麥，迎風笑落紅。

夜鶯綠柳に啼き

皓月長空に醒める。

最愛は壘頭の麦

迎風落紅を笑う。

欧阳修在诗中对小满节气的喜爱溢于言表。小满的夜里，夜莺啼鸣，绿柳如茵，一轮皓月悬挂在空中。春花谢落，但垄间的麦子却随风摇曳，长势喜人。小满，是一个生机勃勃、充满愿景的美好节气，不仅令人自在欢喜，也令人在“小得盈满”的岁月里“终得完全”。

詩の言葉には欧陽修が小満を愛する気持ちがにじみ出ている。小満の夜、夜鶯（サヨナキドリ）が鳴き、緑の柳が絨毯のように生い茂り、一輪の名月が空にかかっている。春の花は散ったが、畝間の麦が風に揺れ、勢いよく伸びる姿は喜ばしい。小満は、生気がみなぎり、未来への希望に満ちたすばらしい節気であり、人に自由や楽しみを与えてくれるだけでなく、人をして「ささやかながらも満ちあふれた」歳月の中で「ついには全きを得しめるのである」。

# 一种有灵魂的烧烤

## ——齐齐哈尔烧烤文化漫谈

### ソウルフル焼肉

#### ——チチハルの焼肉文化を語る

供稿：齐齐哈尔大学 チチハル大学

作者：翟英华 翟英華

翻译：小林干夫 小林幹夫

齐齐哈尔（别称“鹤城”）——松嫩平原上一颗璀璨的明珠，达斡尔语为“天然牧场”。丰富的自然资源，优美的生态环境，无污染的优质水源，为这座城市赢得了“绿色食品之都”的美誉。

チチハル（別名「鶴の街」）——松嫩（ショウドン）平原に燦然と輝く一粒の真珠、現地ダフル語でいう「天然牧場」。豊かな天然資源、美しい生態環境、汚染のない高品質な水源により、この都市は「有機農産物の街」の榮譽に浴している。

这里居住着汉族、满族、蒙古族、朝鲜族、回族、达斡尔族等 35 个民族，因长期以来有烧烤的饮食习惯，久而久之便形成了这座城市独特的饮食风尚，被世界中餐业联合会授予“齐齐哈尔国际（烤肉）美食之都”荣誉称号。这里的烤肉极具北方地域特色，有较高的传承价值，被列为市级非物质文化遗产代表性项目。

この地には漢族、満洲族、モンゴル族、朝鮮族、回族、ダフル族など35の民族が暮らしており、長年に渡る焼肉の食習慣は目を重ね、やがてこの都市独自の食文化スタイルを形成するに至り、世界中華料理産業連合会より「チチハル国際（焼肉部門）美食の都」の名誉ある称号を冠された。この地の焼肉文化は北方料理の典型であり、遺産価値も高く、市定無形文化財を代表する「目玉」のアイテムとして登録されている。

齐齐哈尔烤肉大规模的兴起是在20世纪80年代中后期，在全国乃至世界各地烧烤文化的影响下，新疆烤串、锦州烤肉、南美烤肉、韩式烤肉、朝鲜烤肉、土耳其烤肉、蒙古烤全羊等融入鹤城烧烤之中，形成了齐齐哈尔烤肉兼容并收的特点。当地烧烤行业，由“小餐饮”到“大产业”，日新月异，逐渐形成了餐桌上的烧烤文化。

チチハルの焼肉が大規模な盛り上りを見せたのは20世紀80年代中、後半で、中国全国、更には世界中の焼肉文化の影響を受け、新疆式串焼き、錦州式串焼き、南米式BBQ、韓国式焼肉、朝鮮風焼肉、トルコ風焼肉、モンゴル風羊丸焼等の食習慣が「鶴の街」の焼肉文化として融合し、チチハル焼肉のモザイク文化的特徴が形成された。地元の焼肉業界は、「小規模外食露店」から始まり、やがて「大規模産業」へと日進月歩の発展を見せ、徐々にテーブル料理としての焼肉文化に成長した。

在齐齐哈尔，不分民族，无论男女老少，人人皆爱烧烤。烧烤成为一种特有的休闲方式，在野外、江边、小区旁、街边、烤吧、餐厅，到处都可以寻到烧烤的足迹。一位齐齐哈尔小伙儿在江苏卫视著名的《非诚勿扰》节目中说道：“宁愿开一个烧烤店，也不打理珠宝店”，从侧面肯定了齐齐哈尔烧烤在这座城市中的地位。

チチハルでは、民族、老若男女を問わず皆焼肉好きで、野外、河の畔、集落の外れ、路端、焼肉屋、高級レストランと何処でも見出す事ができ、当地のユニークなレジャーアイテムとなっている。江蘇衛星テレビの有名な番組「狙った恋の落とし方」の中で、チチハルの若者は「宝石店を経営するより、焼肉店を開きたい」と発言し、チチハル焼肉文化のこの街における地位を側面から援護した。

如果以“外焦里嫩、喷香可口”来形容齐齐哈尔烧烤的味道，那么超越这种感知，从精神引领和价值追求的意义上来讲，齐齐哈尔烧烤是以“绿色、自然、健康、美味”作底料，以“独特、享受、狂放、野性、休闲、快乐”为灵魂的一种美食。齐齐哈尔市博物馆举办了大型的烧烤文化展览，讲述着齐齐哈尔人和烤肉的故事，体验着鹤城烧烤文化别样的城市风情。

チチハルの焼肉の味は「外はこんがり、中はジューシー、香ばしくて美味しい」と表現されるが、この認識を超え、精神的な導きと更なる価値を追求するという意味で、チチハルの焼肉は「有機無農薬、天然、健康、美味」で下味を付け、「ユニーク、お楽しみ、自由奔放、ワイルド、レジャー、幸せ」を魂にしたグルメだ、といえる。チチハル市博物館が開催した大規模焼肉文化展を通じ、チチハルの人々と焼肉にまつわる物語を知り、「鶴の街」焼肉文化が醸し出す独特な土地柄を目の当たりにすることもできる。





齐齐哈尔“烧烤文化”的历史大约可追溯到一万年前，有考古学家发掘的动物烧骨为证。在齐齐哈尔昂昂溪滕家岗、五福新石器文化遗址都不同程度地发现了古人用火的痕迹。青铜器时代和铁器时代，烧烤成为嫩江流域先民们主要的食肉方式，为后人留下了渔猎文明的烧烤文化。

チチハル「焼肉文化」の歴史は、考古学者によって発掘された動物の焼骨によって証明されており、約一万年前にまで遡ることができる。チチハル昂昂溪滕家崗と五福新石器文化遺跡では、古代人が様々なシーンで火を使った痕跡が発見されている。青銅器時代と鉄器時代に焼肉は嫩江流域古代人の主な食肉方法となり、漁業と狩猟文明下での焼肉文化が後世に残された。

在齐齐哈尔吃烧烤是有讲究的，从选肉到拌肉，每一步都有门道。齐齐哈尔地处北纬47°，寒地黑土带，松嫩平原牧草特别好，出产的黄牛和绵羊都是吃天然牧草长大的，肉质鲜嫩爽滑，品质高端。

チチハルの焼肉は非常にこだわりがあり、肉の選択から肉の味付けまで、すべての手順が独自の方法で行われる。チチハルは北緯47度、寒冷地の黒土地帯に位置し、松嫩平原の牧草が特に優れ、生産される食肉牛や綿羊はすべて天然の牧草を食べて育ち、肉質は柔らかく、滑らかで高品質だ。

最好吃的牛肉是两岁牛的紫盖、上脑、肋扇儿，瘦中带肥的最佳。放上烤盘，先用小块牛油擦拭篋子，把篋子放在点燃炭火的烤锅上，等牛肉烤到变色时外焦里嫩，焦到酥脆可口，嫩到入口即化，蘸上用花生、芝麻等原材料制成的蘸料，咬上一口，香味瞬间在唇齿间融化，令人回味无穷。

牛肉で一番美味しいのは、二歳牛のイチボ、ミスジ、スペアリブの部位で、赤身に刺しの入ったものが最高だ。鉄板を乗せ、先ずバターの小片で焼き網を潤し、炭火が起きた焼き台の上に網を置いて加熱する。網の上で牛肉の色が変わり外側はカリッと内側は柔らかく、口の中でとろけるような柔らかさになるのを待って、ピーナツ

ツヤゴマ等で作ったタレに浸して一口食べると、香りが唇と歯の間で瞬時に混じり合い、噛むほどに味わいが深く広がる。

这里的农作物、蔬菜、瓜果多为有机无公害产品。烧烤除了烤牛肉外，还可以烤大板、肉板、心管、腰子、宫后以及其他肉类，也可以烤蔬菜，如苦菊、油麦菜、香菜、菜椒、茄子、酸菜、藕片等，此外还有豆制品、菌类、薯类、海鲜、主食等。

この地の農作物、野菜、瓜類、果物のほとんどがオーガニックで無公害の環境でできたものだ。牛以外の焼肉では、豚バラ、三枚肉、ハツ、腎臓、ストリップロインやその他の肉類がある。付け合わせの野菜としては、例えば、エンダイブ、ロメインレタス、コリアンダー、ピーマン、ナス、スワンツァイ、レンコンスライスなどがある。これ以外では豆類の加工品、キノコ類、芋類、魚介類、主食等も挙げられる。

烤肉除了原材料保留原汁原味外，其配料、煨制、搅拌工艺也很讲究，拌肉全凭手感。葱、姜、洋葱、啤酒、豆油、盐等调料必不可少，放入的量、放入的时间等全靠经验和手上功夫。咸淡适宜，入味三分，拌油不能多一分，也不能少一分，几乎每个家庭都能培养出一两个“拌肉高手”。

焼肉は素材本来の旨味を活かすだけでなく、調味料、加熱調理、混ぜ方にもこだわりがあり、肉の味付けは全て両手の手捏ね感覚が頼りだ。ねぎ、生姜、玉葱、ビール、大豆油、塩などの調味料は必須アイテムで、投入する量とタイミングは全て経験と腕で決まる。塩加減はどうか、味付けのバランスはどうか、油の混ぜ込み時間は一分多くても少なくともいけない、といった具合にほとんどの家庭で一人か二人、肉仕込み「こだわり」の達人が育成される。



蘸料可以说是齐齐哈尔烤肉的精髓，花生、芝麻、孜然、干辣椒、辣酱、饼干碎、味精和盐等，随心添加。烤熟的肉，蘸了不同的蘸料，味道就不一样了。烤肉所用的工具也千奇百怪，如铁签、炉、箱、车、帘、麦饭石、链条、铁板、铁网等。燃料有炭火和电火之分，炭火占绝大多数，分直接烤制和间接烤制。直接烤制又有明火、暗火之分，间接烤制也分为石板、铁板、铜板等多种。木炭分为果木炭和杂木炭，果木炭源自硬质木材，烧烤出的味道极佳。

焼肉のタレはチチハル焼肉の真髄と言え、ピーナッツ、ゴマ、クミン、乾燥唐辛子、ホットソース、ビスケット粉、味の素、塩などが好みて加えられる。同じ条件で焼き上げた肉であっても、漬けダレが異なれば違う味わいとなる。また、焼肉に使用する道具も千差万別で、串、コンロ、箱、台車、カーテン、麦飯石、鎖、鉄板、金網などさまざま。熱源には炭火と電気があり炭火が絶対多数を占め、直火と間接加熱に分けられる。直火焼きは燃焼型と熾火型に分けられ、間接加熱方法も石板、鉄板、銅板などに分けられる。炭には果樹炭と雑木炭があり、果樹炭は硬質木材を原料とする炭であるが、これで焼く肉の味は最上級である。

齐齐哈尔烧烤分为家庭式的“在野烧烤”、餐厅式的“在朝烧烤”以及介于两者之间半羊肉店的“自在烧烤”。烤肉模式有白烤、泥烤、糊泥烤、串烤、腌烤、酥烤、挂糊烤、面烤、叉烤、钩吊烤、明炉烤、暗炉烤、铁锅烤、竹筒烤、篝火烤等多种烤法，彰显出烧烤的无限魅力。

チチハルの焼肉は、家族で楽しむ「庶民派焼肉」と、レストランの客として味わう「セレブ焼肉」、そしてその中間、半羊肉店の「焼肉ビュッフェ」に分けられる。焼肉の方法としては、白焼き、泥焼き、粘土焼き、串焼き、漬け焼き、クリスピーロースト焼き、オープンロースト、ソテー、フォークロースト、フックロースト、直火焼き、熾火焼き、ダ





ッチオープン焼き、竹筒焼き、焚火焼きなどバラエティーに富み、焼肉の尽きぬ魅力が照らし出されている。

毎年の盛夏季节，齐齐哈尔都会举办大型“烤肉美食节”，人们欣赏着鹤文化演出，吃着各式烤肉，品尝着本地特酿的“北大仓”酒，吟诵着“齐齐哈尔烤肉赋”，书写、拍摄烧烤艺术作品，制作烧烤 logo，举办烧烤文化论坛……烧烤在文人的笔下演绎成了舌尖上的“城市名片”。

チチハルでは毎年真夏に大規模な「焼肉グルメフェスタ」が開催され、人々は鶴に関わる文化公演を楽しみ、あらゆる種類の焼肉を食べ、地元特産の「北大倉」白酒を味わい、「チチハル焼肉の詩」を吟じ書写する。焼肉は文化の中で重要な役割を果たしており、焼肉に関する芸術作品を撮影し、焼肉ロゴを制作し、焼肉文化フォーラムを開催するなど、この地の焼肉は物書き達の筆により、「舌先で味わう都

市」の典型例として表現されており、言わば、この街の名刺ともなっている。

街边烧烤店门前，一排排遮阳伞下，伴随着“滋滋啦啦”烤肉的声响，三五好友围坐桌旁，吹着夜风，临着炭火，大快朵颐地吃肉，喝着冰啤谈天说地。肉香袅袅，如诗如雾，热烈又清凉，勾画出炎炎夏日鹤城烧烤美食文化一道亮丽的风景线。

路端の焼肉屋の前に並んだパラソルの下で、「ジュージュー」と肉の焼ける音と共に、3人から5人程の友人同士がテーブルを囲み、夜風に吹かれながら炭火に向かう。思う存分肉を食し、冷えたビールを飲んで四方山話に興じる。肉の香りが立ちのぼり、一時は詩の如く、一時は霧の如く、時に熱を帯び、時に清凉を得る。その様子は暑い夏の「鶴の街」で繰り広げられる焼肉美食文化の優美な輪郭を描き出している。 ㊦

供图 / 图虫创意

# 鹤舞扎龙

鶴が舞う扎竜



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

教育基金会

# 扎龙

## ——丹顶鹤的故乡

### 扎竜

——タンチョウの里

在中国东北的黑龙江省,有一条名为“乌裕尔”的内陆河,从小兴安岭发源后,蜿蜒流转上千里,最终在齐齐哈尔市东部广袤的芦苇草甸消失了身影。这片让河流都丧失自我的沼泽地,就是扎龙国家级自然保护区。

“扎龙”的意思是“饲养牛羊的圈”。保护区就像大自然的养殖场,是各种鸟兽鱼蛙生存的地方,更是丹顶鹤的天堂。保护区面积2100平方公里,是世界上最大的野生丹顶鹤栖息繁殖地,全世界丹顶鹤不足2000只,扎龙有其1/5。

中国東北地方の黒竜江省には、小興安嶺山脈に源を發する「烏裕爾河」という内陸河川がある。この川は数百キロメートルにわたり蛇行を繰り返し、チチハル市東部に広がる広大な草原まで進む。烏裕爾河が途切れる湿地帯は、扎竜（ジャロン）国家級自然保護区と言う。「扎竜」とは「牛や羊の囲い」のことで、多種多様な鳥類や魚類をはじめ、カエルや獣など多くの動植物が生息している。特に、タンチョウの楽園として有名で、2,100平方キロメートルの面積を誇る世界最大級のタンチョウの繁殖・生息地には、全世界で合計2,000羽未満のうちのおよそ5分の1が確認されるという。

作者：崔玉华 崔玉華

翻译：韩宇 韓宇

# 丹顶鹤

## ——东方文化的吉祥符号

### タンチョウ

——東洋文化における縁起の象徴

丹顶鹤也是人们口中常说的“仙鹤”，有“湿地之神”的美誉。它纤细的长腿、优雅的脖颈、黑白分明的颜色，既亭亭玉立又仙风道骨，走到哪里都构成一幅水墨丹青。

タンチョウは俗に「タンチョウヅル」と呼ばれ、「湿地の神」として親しまれている。長い脚に長い首、白と黒に絶妙に色分けされたスタイリッシュな胴体を持つタンチョウは優雅で、どこにいても絵になるほどだ。

人们喜爱丹顶鹤的另一个原因是它们对后代的关爱、对伴侣的忠诚。雌雄丹顶鹤一旦结伴便不离不弃，相守终生。它们的生育率不高，每次只产两枚蛋，之后一个月丹顶鹤父母轮流孵化，不敢远离。小鹤出生后也一直带在身边，悉心照料，像极了人间的夫妻。

タンチョウが愛されるもうひとつの理由として、子どもへの愛情やパートナーへの忠誠心が挙げられる。タンチョウのオスとメスは一度鳴き合いを交わしてつがいを形成すると、相手が死ぬまで一生連れ添うこととなる。繁殖率は高くなく、一度に産む卵の数はわずか2個程度だが、夫婦交代で卵を抱き続けて1ヶ月、さらに卵が孵ってからそばにいて大事に子育てをする姿は、どうしても人間と重なって見える。

丹顶鹤自古就受到文人墨客的青睐。北宋诗人林逋（别名“和靖”），不入仕为官，不结婚生子，终日植梅为妻，养鹤为子，爱鹤之情可见一斑。丹顶鹤也是长寿的象征，“松鹤延年”是古今画家贺寿作品的永恒主题。

タンチョウは古くより多くの文人に好まれてきた。北宋の時代の詩人・林逋（りん

ぼ、没後に和靖先生の諡を贈られた）は生涯政治にも従事せず、妻ももらわず、自ら「梅を妻とし、鶴を子とする」と宣言したことからも、彼のタンチョウに対する愛情がうかがえる。また、長寿のシンボルでもあるため、今日に至っても、長寿を祝う絵には「松に鶴」をモチーフにしたものが登場することが多い。

明清时，官员朝服的前后有一块方形的“补子”，“补子”上有鸟兽图案表明官阶。最高文官的“补子”上就是一只丹顶鹤，由此有了丹顶鹤象征高官的说法。

明と清の時代となると、官吏たちの朝服の胸と背中には、補子と呼ばれるゼッケンのような刺繍が縫い付けられるようになった。この補子の文様には鳥類や獣類などが描かれ、それによって品階を示した。最高位の文官は鶴と定められたので、タンチョウは高位高官の象徴として捉えられるようになった。



扎竜自然保護区

# 徐家兄妹

## ——丹顶鹤的守护神

### 徐氏兄弟

——タンチョウの守護聖人

“走过那条小河，你可曾听说，  
有一位女孩，她曾经来过，  
走过这片芦苇坡，  
你可曾听说，  
有一位女孩，她留下一首歌，  
为何片片白云悄悄落泪，  
为何阵阵风儿轻声诉说，  
还有一群丹顶鹤轻轻地、轻轻地飞过。”

「小さな川を渡れば、あの子がそこに来ていたことを聞いたのだろうか。葦の坂を上れば、あの子が歌を残したことを知ったのだろうか。なぜ白い雲が静かに涙を流し、なぜ風が彼女について語り、なぜタンチョウの群れがそっと空を舞うのだろうか。」

这首歌曾经唱遍大江南北，原因不只是旋律的优美，更有护鹤人坚守的灵魂。歌曲中的女孩叫徐秀娟，她出生在黑龙江齐齐哈尔市一个养鹤世家，从小喜爱丹顶鹤，也致力于丹顶鹤的保护和繁殖。不幸的是，她的生命终止在23岁，1987年她因寻找走失的丹顶鹤牺牲在沼泽地中。

当時中国で大ヒットしたこの曲には、美しいメロディーはもちろん、「タンチョウの守護聖人」の魂が伝わっている。曲のヒロインの名は徐秀娟と言ひ、黒竜江省チチハル市にあるタンチョウの育種



家に生まれ、幼少期からのタンチョウ好きで、その保護と繁殖に尽力した。1987年、迷子になったタンチョウを探している最中、23歳という若さで惜しくも沼で命を落としてしまった。

徐秀娟的故事在人们心中留下了一首歌，徐建峰的故事则在人们眼前铺开了一幅画。徐建峰是徐秀娟的弟弟，1997年退伍后放弃了稳定的国企工作，回到保护区继续姐姐未竟的事业——守护丹顶鹤。在他2014年因公殉职时，他已坚守扎龙18个春秋。

広く歌われている徐秀娟の物語のように、その弟である徐建峰にも感動的なストーリーがある。徐建峰は1997年に除隊した後、国有企業の安定した仕事に就かず、あえて扎竜自然保護区に戻り、姉のやり残した仕事を選んだ。以降、2014年に殉職するまで、18年間タンチョウを見守り続けていた。

徐家姐弟对丹顶鹤的珍惜和呵护，也代表了所有扎龙守鹤人对丹顶鹤的珍惜和呵护。扎龙人世代辛苦劳作，守护着丹顶鹤的家，也建设着自己的家。

タンチョウに対する徐氏兄弟の愛と献身は、扎竜の人たちにも共有されている。何世代もの人たちが自分の手で、タンチョウの里を整備したとともに、自分の町を素晴らしいものにしてきた。



# 扎龙探索——湿地生态的保护

## 扎龙的试み——湿地生態系の保全

丹顶鹤的保护，单靠个体的力量是远远不够的。野生丹顶鹤在繁殖期非常机警，为了躲避天敌和人类，高高的芦苇是它们产卵、孵化、“带娃”的最佳场所。但受自然和人为因素的影响，扎龙湿地一度出现降水减少、芦苇退化的现象。为了湿地生态系统的持续发展，为了保住丹顶鹤生存的家园，黑龙江省创先实施长效补水机制，每年投入数百万元人民币，引嫩江水入扎龙，这才逐渐恢

复了丰富的鱼类资源，并保证了芦苇的产量。

タンチョウを保護するには、個人の力だけでは全く及ばない。繁殖期になると、野生のタンチョウは非常に警戒心が強く、天敵や人間から守れる場所として、背の高い葦に覆われるところを選ぶ傾向がある。それはタンチョウにとって、産卵、抱卵、子育てを行うのに最適な場所だからだ。しかし、自然要因と

人為的要因の影響を受け、扎龙保护区にも降水量が減少し、湿地帯が退化する時期があった。湿地生態系の持続可能な発展およびタンチョウの棲み家の保護のために、黒竜江省では率先して毎年数百万元を投じ、嫩江の水を扎龙に取り入れることで、安定した水源を確保し、豊かだった水産資源を徐々に回復させ、葦の収穫量の安定化にも成功した。



扎龙湿地附近村民的生计就是夏天打渔，冬天收割芦苇。如何解决人鸟争食的矛盾？保护区双管齐下：一方面，实施“湿地修复预留苇带项目”，给农民相应的补偿来保留芦苇资源；另一方面，启动“核心区居民搬迁工程”。善良的扎龙人响应政府号召，陆续移居到附近的市镇小区。他们放下镰刀，收起渔网，或在城市打工，

或成为扎龙保护区的巡护员，以新的身份守护这片家园。

扎龙保护区に住む人たちの生計はこれまでのところ、夏には漁業、冬になると葦刈りに依存していた。これでは、人間とタンチョウの間で食料をめぐる争いを避けるのが困難だと思われる。保護区側の対策として、「湿地帯回復プロジェク

ト」を実施し、補助金を出して葦の確保を図ると同時に、「外部移住プロジェクト」を打ち出し、周辺自治体への移住を促した。それに理解を示した住民たちは、葦刈りや漁の道具を手放し、都市部へ出稼ぎに行ったり、保護区内での監視とパトロールを行ったりして、それまでと違った形で扎龙を支えるようになった。



此外，为了增加丹顶鹤种群的数量，保护区还设立了丹顶鹤人工繁育和野化基地，建立了丹顶鹤物种基因库，并实施天、地、空一体化检测体系，对湿地生态进行全方位管理。

さらに、タンチョウの個体数を拡大させるために、保護区ではタンチョウの人工繁殖・野生化訓練基地を建設し、タンチョウのDNAバンクを創設した上で、宇宙・空・地上を統合したモニタリング・システムを構築し、湿地帯の生態を総合的に管理している。

如今，扎龙的各种措施已初见成效：开阔的沼泽滩，丹顶鹤又开始翩翩起舞；茂密的芦苇荡，又传来幼鹤呼唤妈妈的悦耳鸣叫。扎龙自然保护区正焕发着勃勃生机。

これらの取り組みが結実し、扎竜自然保護区は今、生き生きと輝いている。広々とした沼地でタンチョウが舞う姿も、生い茂る葦から雛が母親を求める鳴き声も、美しい光景が繰り広げられている。 

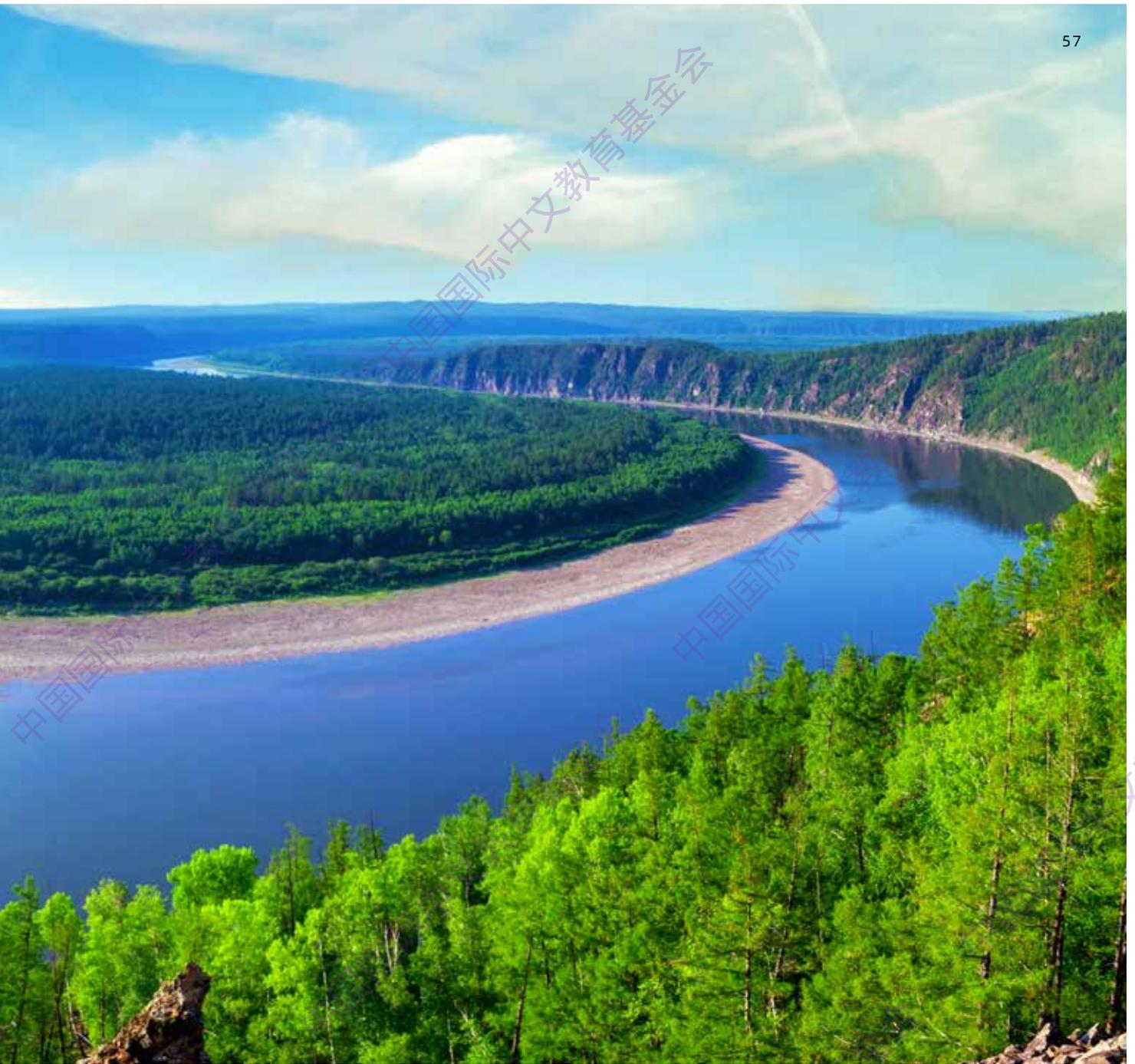


# 绿色龙江

## 緑色の黒竜江

---

作者：吴玉玺 吳玉璽  
翻译：章胤杰 章胤傑



“夏有凉风冬有雪，捧出绿色就醉人。”这是中国最北省份——黑龙江省的素描。

「夏には涼しい風が吹き、冬には雪が降る。緑の景色は人を魅了する。」これは、中国最北部に位置する黒竜江省のイメージである。

细览黑龙江的生态版图，大森林、大草原、大湿地、大湖泊、大界江、大冰雪与这片黑土地紧密交织在一起。苍翠茂密的兴安

林海、川流不息的江河湖泊、一碧万顷的草原湿地，这些美丽的景色，构成了一幅“青山常在、绿水长流、空气常新”的美丽生态画卷。

黒竜江省の生態環境をよく見ると、大きな森林、草原、湿地、湖、河川、氷雪と黒い大地は見事に一体となっている。樹木が生い茂る興安林海、長々と続く川と数々の湖、緑にあふれた草原と湿地はととても美しく、「青々とした山、澄んだ水、きれいな空気に永遠に恵まれる」ような生態環境を見せている。

# 东方白鹳安家落户

## 巣をつくって生息するコウノトリ

在黑龙江洪河国家级自然保护区内，一只东方白鹳在天空中扇动着翅膀，缓缓落在人工筑起的招引巢中，这里是它跋山涉水最终迁徙到北方的“家”。

黒竜江の洪河国家級自然保護区では、一羽のコウノトリが空に羽ばたき、人工巢塔にゆっくりと舞い降りた。ここは、北への旅をたどって、着いた「家」である。

东方白鹳是中国国家一级重点保护野生动物，因其珍稀程度高被称作“鸟类中的大熊猫”。自1993年开始，洪河保护区逐步探索开展东方白鹳人工筑巢招引工作。

コウノトリは、中国が重点的に保護する「国家一級重点保護野生動物」であり、その希少性から「鳥類のジャイアントパンダ」と呼ばれている。1993年から、洪河保護区は人工巢塔の設置をはじめ、コウノトリの誘致作業を模索してきた。



东方白鹳  
コウノトリ

洪河保护区的东方白鹳  
洪河保護区のコウノトリ

“东方白鹤喜欢在高大乔木上筑巢繁殖，我们针对东方白鹤的习性，在岛状林中选择适宜的树木开始筑巢招引。”在近30年的保护工作中，洪河保护区人工招引巢结构由原来的单一人工树巢更新换代到铁质三脚架招引巢，招引成功率逐渐提升。

「コウノトリは高木に巣を作って繁殖するのが好きで、私たちはコウノトリの習性に合わせて、島状林の中で適切な木を選んで巢作りと誘致作業を始めた。」30年近くの保護活動において、洪河保护区における人工巢塔の構造は進化し、最初の人工樹木巢塔から鉄製の三脚型人工巢塔に切り替わった。その結果、誘致の成功率は徐々に向上しつつある。



黑龙江省良好的生态环境  
黒竜江省の良好な生態環境

如今，洪河保护区已经招引了741对东方白鹤在这里栖息繁殖，并且成功繁育幼鸟2193只，为全球东方白鹤物种保护贡献了近1/4的种群数量，洪河保护区因此被称为“中国东方白鹤之乡”。近年来，随着黑龙江省生物多样性保护工作力度不断加大，国家级保护动植物陆续“现身”这里。据统计，黑龙江省拥有中国国家一级保护动物32种、国家二级保护动物84种，国家一级保护野生植物2种、国家二级保护植物41种。

現在、洪河保护区では741ペアのコウノトリが誘致さ

れ、2193羽のヒナが生まれた。世界のコウノトリ保護において、個体群の約25%を占めていることから、洪河保护区は「中国のコウノトリの里」と呼ばれている。近年、黒竜江省では生物多様性を守る取り組みが強化され、国家レベルの保護動植物は次々と姿を見せている。統計によると、黒竜江省には32種類の中国国家一級保護動物、84種類の国家二級保護動物、2種類の国家一級保護野生植物、および41種類の国家二級保護植物がある。

毎年4月初は黒龍江省大規模开展植樹造林の時間、一場声势浩大的植樹行動在全省各地拉开了帷幕。

黒龍江省では、4月上旬は大規模な植林が行われる時期であり、省内各地で賑やかな植林活動が始まった。

大慶市杜爾伯特蒙古族自治縣以每年造林5万亩的速度不断扩大当地的绿色版图。

大慶市のドルボド・モンゴル族自治縣では、年間5万畝（ムー）の植林が行なわれ、地元の生態環境は持続的に改善されている。

而早在20世纪70年代，杜爾伯特蒙古族自治縣却是“西北風口”，常年狂風肆虐，黃沙漫天。當地居民中流傳着這樣一句話：“莽莽大沙窩，旱天沙誤車，種地不打糧，栽樹難成活。”

しかし、1970年代にさかのぼると、ドルボド・モンゴル族自治縣は「西北の風口」と呼ばれ、年中強い風が吹き、黄砂まみれのところであった。「黄砂はどこまでも広がって、旱天のときは交通が妨げられる。耕作しても収穫がないし、木を植えてもなかなか育たない。」と、当時はよく言われていた。

为了改变这种状况，从1978年至今，杜爾伯特蒙古族自治縣一直在实施“三北”防护林工程。全县大力实施人工造林、封沙育林、更新修复等造林措施，累计投入14万余人次，筑起了一道长89.8公里、宽5—25公里的“绿色长城”。

その状況を変えるため、ドルボド・モンゴル族自治縣は1978年から「三北」防護林プロジェクトを実施し続けてきた。植林や修復などの森林再生策を精力的に実施し、延べ14万人以上を動員して、長さ89.8キロメートル、幅5キロメートルから25キロメートルの緑の長城を建設した。

如今的杜爾伯特蒙古族自治縣，西部沿江地区沃土连片，稻田如画；中部草原水草丰美，牛羊成群；东部湿地万鸟翔集，景色秀美……

現在のドルボド・モンゴル族自治縣を見てみると、西部の沿岸地域には肥沃な

# 筑牢北塞绿色长城

## 北の辺境に築かれた緑の長城



黒龍江省丰富的森林资源  
黒龍江省の豊かな森林資源



杜爾伯特蒙古族自治縣“三北”防護林工程  
ドルボド・モンゴル族自治縣の「三北」防護林プロジェクト





土壤が続き、田園風景がまるで絵のように美しい。中部の草原はきれいな水と草に富み、牛や羊が群れをなしている。東部の湿地帯では数多くの鳥が集まり、景色も素晴らしい。

在这场久久为功的“三北”防护林工程建设中，黑龙江省基本建成了以农田防护林为基本框架，山水林田湖草沙统筹规划、综合治理，多林种、多树种并举，农林牧彼此镶嵌、互为一体的综合防护林体系。

この長期にわたる「三北」防護林プロジェクトの建設において、黒竜江省は農地による防護を基本的な枠組

みとして、各種の自然資源を統合的に活用し、植林を含む様々な手段を用いて、農業と林業が一体となった総合的な防護林システムをおおむね構築できた。

现在已是“三北”防护林工程第六期工程的建设期，当地将积极开展人工造林、人工种草、封山育林、退化林修复等工程，全面加强生态建设。

現在、「三北」防護林プロジェクトは第6期の建設段階まで進んでおり、人工造林、森林育成、退化林の修復などを通して、全面的に生態環境の改善を進めている。



黑龙江省“三北”防护林工程俯瞰图  
黒竜江省の「三北」防護林プロジェクトの俯瞰図

# 天更蓝，水更清

より青い空、より澄んだ水

在黑龙江省东部，有一座因煤而生的城市——七台河市，这里的煤炭资源丰富，带动了当地煤炭炼焦产业的发展，是有名的“焦煤之都”。

黒竜江省の東部には、七台河市という石炭によって興った都市がある。豊富な石炭資源は地元の石炭コークス工業の発展を牽引し、七台河市は「炭鉱都市」として知られている。



为了让当地居民们拥有良好的生态环境,七台河市在全省率先开展技术改造、强化管理和监察,彻底解决了长期困扰七台河市空气质量的难题。2022年,七台河市空气质量优良天数比例改善幅度位居全省第一。

地域住民に良好な生態環境を提供するため、七台河市は黒龍江省のほかの市に先駆けて技術転換を行い、管理とモニタリングを強化することで、長年悩まされていた大気汚染の問題を根本的に解決した。2022年、空気質指数における「優」と「良」の割合においては、七台河市の伸び率は黒龍江省で1位となった。

近年来,黑龙江省聚焦“蓝天、碧水、净土”三大保卫战,用一系列措施狠抓环境污染治理,生态环境质量实现了历史性新改善。2022年,黑龙江省空气质量优良天数比例为95.9%,创下监测记录以来历史最优。其中,大兴安岭地区、黑河市、鹤岗市空气质量优良天数比例达到99.5%;黑龙江省地表水优良水体比例同比上升14.1%,松花江干流国控断面水质历史上首次全部达到Ⅲ类水体。

近年、黒龍江省は「青い空、澄んだ水、きれいな土地」を守る戦いに焦点を当て、一連の措置をもって環境汚染対策を強化してきた。その結果、生態環境はかつてないほど著しく改善された。2022年、黒龍江省では、空気質の良い日の割合は史上最高の95.9%であった。とりわけ、大興安嶺地区、黒河市、鶴崗市の同割合は99.5%にも達した。黒龍江省において、地表水の品質が良好に達する水域の割合は前年比で14.1%上昇し、松花江本流における国家モニタリング断面の水質は、初めて同時に国家地表水質基準Ⅲ類に達した。

黑龙江省正逐步加快实现“青山常在、绿水长流、空气常新”的美丽愿景。

黒龍江省は、「青々とした山、澄んだ水ときれいな空気に永遠に恵まれる」という美しいビジョンの実現を徐々に加速させている。❶

供图 / 黑龙江日报 图虫创意



黑龙江省是中国冬天最寒冷的地方，冬天白雪皑皑、滴水成冰的景象，正如毛泽东主席在《沁园春·雪》里描述的：“北国风光，千里冰封，万里雪飘……”如果你有机会冬天来黑龙江，体会到的绝不仅仅是龙江冬天的冷，还有龙江冬日里不一样的美。

黒竜江省は中国の冬が最も厳しい場所である。冬には真っ白の雪と滴る水が凍る風景が広がり、まさに毛沢東主席の『沁園春・雪』内の「北国風光、千里冰封、万里雪飄……（北国の風景はどこまでも氷に覆われ、一面に雪が舞う）」という描写そのものである。もし冬の黒竜江省に来る機会があれば、そこで体験するのは冬の寒さのみならず、その一味違う美しさである。

龙江冰雪之美，美在自然。冰天雪地的自然风光给人们的生活带来了无穷乐趣。在飘雪的日子

里，孩子们迫不及待地跑到院子里堆雪人、抽冰尜（gá）、玩冰爬犁；大人们则坐着狗拉爬犁跑到江边湖岸冰上凿洞捕鱼，感受大自然的馈赠。

黒竜江の氷雪の美しさは自然にあり。凍りつくような寒空と雪に覆われた地面の自然風景は、人々に限りない楽しみをもたらす。雪が舞う日々の中で、子どもたちは居ても立っても居られず、外に出て雪だるまを作ったり、氷上コマ回しで遊んだり、そりで遊んだりする。そして大人たちは、犬が引くそりに乗り川辺まで行き、そこに穴をあけて魚を獲り、大自然の恩恵を感じるのだ。

龙江冰雪之美，美在艺术。龙江已经成为冰雪艺术的发源地，以艺术赋予冰雪灵魂。置身于龙江冰雪中，已不仅是赏赏冰、玩玩雪，更是在冰灯雪雕、雪地温泉、观赏冬捕、品尝美食等多元化、深层次的沉浸式体验中得到收获。

黒竜江の氷雪の美しさは芸術にあり。ここは氷雪芸術の発祥の地となり、芸術が氷雪に魂を吹き込んでいる。そこに身を置くと、単に氷を見て楽しんだり、雪で遊んだりするだけでなく、雪像や雪地温泉、冬捕（冬に湖に穴を開け、網を使って魚を取る伝統漁）を見たり、グルメを楽しむなど多様で奥深い、そしてクセになる体験を通じた充実感を得るだろう。

# 龙江冰雪世界

# 黒龍江に広がる 氷雪の世界

## 一、哈尔滨国际冰雪节

### 一、ハルビン国際冰雪祭り

哈尔滨的冰雪活动多姿多彩。其中冰灯是最早的冰雪项目，开始于1963年。冰灯是龙江人早些年的冬捕照明灯，如今已经演绎成独特的文化符号，是龙江人不畏严寒、冰上娱乐的最好诠释。冰灯让冰雪有了色彩，有了温度，成了艺术。2009年，冰灯被列入黑龙江省非物质文化遗产。

ハルビンの冰雪イベントは多種多彩であり、氷提灯は1963年と最も早くに誕生した冰雪プロジェクトである。これは当初、現地の人々の冬捕に使う照明であったが、現在では黒龍江ならではの文化シンボルへと広がり、黒龍江省の人々が厳しい寒さを恐れず、氷の上で展開する娯楽を最もよく説明している。この氷提灯により、冰雪に色彩や温度が加わり、芸術へと様変わりする。その結果、氷提灯は2009年に黒龍江省の無形文化遺産に登録された。

冬日，夜幕降临哈尔滨，绚丽多彩的灯光把人们带入童话般的冰雪大世界，冰雕气势恢宏如水晶宫殿一般，尽显冰的魅力。“冰雪大世界”景区每年都不同的主题呈现，吸引着来自世界各地的游人共享冰雪奇观。

冬、ハルビンに夜が訪れると、きらびやかで色とりどりのライトアップが人々を氷雪が生んだ童話さながらの世界へと誘う。氷の彫刻の大々的な迫力はまるで竜宮城のようであり、氷の魅力を余すところなく表現している。「氷雪の大世界」の観光地は毎年異なるテーマで構成されており、世界各地の観光客に氷雪の美しい世界観を表現している。

## 二、太阳岛国际雪雕艺术博览会

## 二、太陽島國際雪像藝術博覽會

与“冰雪大世界”景区一街之隔的太阳岛国际雪雕艺术博览会诞生于1988年，是中国雪雕艺术的发源地，被誉为“世界上最大的冰雪狂欢嘉年华”。每年会在此举办国际雪雕大赛，来自世界各地不同文化特色、不同民族风格的雪雕作品在这里展出，展示的是龙江冬日的“热雪”情怀，是人与雪的融合，是艺术与自然的碰撞。雪博会如同来自天籁的冬日恋曲，是“自然”“艺术”“畅想”相结合的浪漫三部曲，是冬日永恒的歌谣。天空、大地与人浑然天成，自然之美与人文积淀交相辉映，奏响了美妙的冬日交响曲。

「冰雪大世界」の観光地の目と鼻の先にある太陽島國際雪像藝術博覽會は1988年に誕生した。これは中国の雪彫刻発祥の地であり、「世界最大の氷雪フェスティバル」と称賛されている。毎年この地で開催される國際雪像コンテストは世界各地の文化や民族をテーマにした作品が展示される。そこで表現されるのは、黒竜江の冬に見られる「熱い雪」というおもいである。これは人と雪の融合であり、芸術と自然の触れ合いである。この博覧會は自然の音色が奏でる冬のラブソングのようである。つまり、「自然」「芸術」「想像」が組み合わさったロマンチックな3部作であり、冬になると流れ続ける間が単独ではなく、自然の美と人文の蓄積響曲を奏でるのだ。





### 三、洁白的魅力童话——雪乡

### 三、純白の魅力がある童話——雪郷

雪乡旅游风景区坐落于长白山脉张广才岭与老爷岭的交汇处,有双峰雪乡、太平沟原始森林、海浪河“龙江第一漂”和梨花村4个景区、22个景点。2010年10月,雪乡被中国国家旅游局批准为国家4A级旅游风景区,成为中国优秀国际乡村旅游目的地。

雪郷の観光風景区は、長白山の張広才嶺と老爺嶺が交差するところに位置する。ここには双峰雪郷、太平溝原始林、海浪河「竜江第一漂流」、そして梨花村の4カ所の観光地と22カ所の観光スポットがある。そして、2010年10月に中国国家旅游局により国家4A級の環境景勝地に認定され、中国の優れた国際アグリツーリズムの場となった。

雪乡的美是童话般的浪漫之美。白皑皑的雪带给

你的是圣洁的梦幻,琼枝玉叶,粉妆玉砌,宛若一幅水墨丹青,美不胜收。洁白而曼妙的雪乡是一个让冬天充满希冀的梦,走进雪乡,世界变成一个童话,让你尽情享受与世隔绝的圣洁与美好。

雪郷の美しさは童話のようにロマンチックである。純白の雪がもたらすのは神聖で清らかな幻、雪枝垂れ、そしてきめ細やかさである。それはまるで水墨画のように美しく、素晴らしいもの多くて見切れないほどだ。純白かつしなやかで美しい雪郷により、冬は心から望んでいた夢でいっぱいになり、雪郷に足を踏み入れるとそこは童話の世界に様変わりし、外界から切り離された神聖で美しい景色を心行くまで楽しむことができる。

## 四、冬日里的热情——雪地温泉

### 四、冬の情熱——雪地温泉

黑龙江大庆林甸被誉为“中国温泉之乡”“世界温泉养生基地”，那里的泉水中富含硒、硅、碘、锶等 20 多种对人体有益的微量元素，具有较高的养生保健价值。大庆林甸雪地温泉是龙江冰雪独有热情的展示，如同“冬日里的一把火”，你难以想象在零下 20 多度的严寒里，进入零上 40 多度的露天温泉中沐浴是一种怎样的感觉。露天温泉青雾缥缈，70 多度的温差营造出“冰火两重天”的感觉，不能不说是一种极致的别样体验……

黒龍江省大慶市林甸県は「中国温泉の里」「世界温泉健康拠点」と称されている。現地湧き出る水にはセレン、ケイ素、ストロンチウムなど20種類以上の人体に良い働きをする微量元素が豊富に含まれており、健康増進に高い価値がある。林甸の雪地温泉は黒龍江の氷雪ならではの情熱を表現したものであり、「冬の炎」のようである。しかし、マイナス20度という厳しい寒さのもとで40度以上の露天風呂に入浴するのがどのような感覚であるかを想像するのは恐らく難しいだろう。露天風呂は霧に包まれ、70度以上の温度差が作り出す氷と火という全く異なる世界観は極めて独特な体験であると言わずにいられない。





## 五、引人入胜的龙江民俗盛宴

### 五、人を引きつけて夢中にさせる黒竜江の人々の盛宴

冬日的龙江是寒冷的，但龙江的冰有情、雪有韵。大庆冬捕节体现了人们对美好生活的希冀，讨个“年年有余”的好彩头。“鱼把头”拉动千米大网，冰面上水汽升腾，鲢鱼、鳊鱼、鲤鱼……一条条大鱼在渔网中翻腾跳跃，让你感受冰湖腾鱼的壮观景象。

冬の黒竜江は非常に厳しいが、氷には心があり、雪には趣がある。大慶の冬の漁の季節は人々の美しい生活に対する願いを体現したものであり、春節に向けて「年年有余」を祈念するものである。「魚把头」と呼ばれる漁業の仕切り役は、1キロにわたる大きな網を引っ張り、氷の上には水蒸気が上り、ハクレン、コクレン、鯉……大きな魚が網の中で勢いよく跳ねており、凍った湖の上で魚が躍動するという壮大な眺めを楽しむことができる。

哈尔滨“采冰节”带你领略百年习俗。迎风旗、震天鼓、祈福词、出征酒、采头冰、系鸿运等传统采冰仪式引人入胜。“冰把头”宣读祈福词，感恩自然的馈赠，祝愿四季平安、五谷丰登。几十名采冰汉子齐心协力采出象征着幸运与福气的松花江第一冰。

ハルビンの「採氷節」に参加すると、長年の伝統を知ることができる。風に揺れる旗、響き渡る太鼓、幸運を祈る言葉、採氷作業者に振舞われる酒、「系鴻運（縁起の良い赤を基調とするシルクリボンを初日氷に結ぶ）」という儀式など伝統的な儀式は人々を夢中にさせる。「氷把头」は幸運を祈る言葉

を述べ、自然の恩恵に感謝し、四季の平穏と五穀豊穡を願う。そして、数十名の作業員は心をひとつに協力し、幸運と幸福の象徴である松花江の「初日氷」を取りに行くのだ。

龙江美食更能体现龙江人的热情好客：酸菜炖粉条、锅包肉、小鸡炖蘑菇、红烧大马哈鱼、铁锅炖江鱼、煮水饺、蒸豆包等特色美食正热气腾腾地等着你来品尝真正的龙江风味。

さらに黒竜江のグルメは現地の人々の情熱的なもてなしを体現している。酸菜猪肉炖粉条（酢白菜の豚肉春雨煮込み）、鍋包肉（豚ヒレ肉の甘酢炒め）、小鶏炖蘑菇（鶏のキノコ煮込み）、サケの醤油煮込み、川魚の煮物、水餃子、小豆入り蒸しまんじゅうなど、現地ならではのグルメが湯気を立てており、訪れる人々は現地の味を楽しんでいる。

龙江的冬天是寒冷的，但龙江的雪却洋溢着热情，以独有的浪漫姿态迎接八方宾客；龙江的冰渗透着温暖，用晶莹剔透来拥抱整个世界。

黒竜江省の冬は確かに厳しいが、その雪には人々の熱いおもいがあふれ、現地ならではのロマンチックな様相が各地から訪れる観光客をお迎えするのだ。そして、その氷には人々の温かさが染み込み、その輝きで世界を包み込んでいる。❄

# 开启中西医 交流互鉴的窗口

## ——伦敦中医孔子学院

### 中国と西洋の医学が交わる窓口を開ける

#### ——ロンドン中医孔子学院

供稿：黑龙江中医药大学 黒竜江中医薬大学

作者：刘婷婷 劉婷婷

吴林娜 呉林娜

翻译：山建国 山建国

在英国伦敦泰晤士河南岸坐落着一家特色孔子学院——伦敦中医孔子学院。它是由英国伦敦南岸大学、中国黑龙江中医药大学和哈尔滨师范大学中英两国三所高校于2007年合作创办的全球第一所以中医药为特色开展汉语教育和中医养生文化推广的孔子学院。该孔院2008年正式揭牌运营。



示范孔子学院大楼  
示范孔子学院的建物

英国ロンドンのテムズ川のサウス・バンクに「ロンドン中医孔子学院」という一風変わった孔子学院がある。ここはロンドン・サウス・バンク大学、中国黒竜江中医薬大学、そしてハルビン師範大学の中英両国高等教育機関三者が2007年に共同設立した学校で、世界で初めて中医薬を特色として中国語教育と中国医学・養生文化を普及させる孔子学院として、2008年に正式に運営を開始した。





孔院运营 15 年来，在进行汉语教学的同时，积极推介中国的中医特色文化，以实用易学的健康养生讲座、中医药文化展览和丰富多彩的工作坊吸引了当地民众，拓展了中英人文交流领域，促进了中西医的交流与合作。

孔子学院は創立からの15年間、中国語教育とともに中国医学という中国ならではの文化を積極的に普及させてきた。そして、実用的で学びやすいヘルスケア・養生講座、中医薬文化の展示会、豊富で多彩なワークショップで現地の人々をひきつけ、中英の人文交流を拡大し、中医、西洋医学との交流・協力を促進した。



养生保健与生态文明国际研讨会  
ヘルスケア・養生及び生態文明国際シンポジウム

## 神奇中医——为民众解除病痛

### 神秘的な中国医学——人々の痛みを和らげる

伦敦中医孔子学院成立之初，就开设了中医（针灸）专业本硕连读学位课程，成为首个进入英国大学课程体系中的中医课程，目前已培养毕业生近百人。

ロンドン中医孔子学院は創立当初に中医（針灸）専攻の学士課程と修士課程を連続して学ぶコースを設置した。これは英国の大学において中国医学をカリキュラムに組み込んだ初の事例であり、すでに100名近くの卒業生を輩出した。



伦敦南岸大学针灸学位课程学生学习中医  
ロンドン・サウス・バンク大学針灸学士課程の学生が中国医学を学ぶ様子

伦敦中医孔子学院还开设了现代化的中医门诊。门诊诊疗项目全面，除针灸、推拿外，还提供拔罐、刮痧等中医药传统诊疗项目，患者每次看诊，都可以享受“一条龙”式的中医药诊疗服务。当地众多患者

在接受针灸、推拿等中医药治疗后，都体验到了明显的疗效，成为了忠实的中医药“粉丝”，定期到门诊进行健康咨询与养生保健。门诊自建立以来，黑龙江中医药大学每年都会选派专业教师、医生、专家承担诊疗工作和教学工作。该孔子学院作为黑龙江中医药大学的海外教学实践基地，还具备实训教学功能，每年都会选拔优秀志愿者辅助开展诊疗工作，还培养了多名英国本土中医师。

さらにロンドン中医孔子学院は現代的な中医の外来診察を始めた。診療項目は針灸や推拿のほかにカップリングや刮痧（かっさ）など中医薬の伝統的項目を網羅している。患者は毎回診察に訪れると、「一気通貫」で中医薬の診療サービスを体験できる。現地の多くの患者は針灸や推拿などの中医薬の治療を受けると、いずれもはっきりとその効果を実感し、心から中医薬の「ファン」になる。そして、定期的に診察を訪れ、健康カウンセリングや養生・ヘルスクエアを行うようになる。診察を開始して以降、黒竜江中医薬大学は毎年専門の教員、医師、専門家を現地に派遣して診療業務や指導に従事させる。ここは黒竜江中医薬大学が海外教育を実践する拠点のみならず、実地教育の機能を兼ね備えており、毎年優秀なボランティアを選抜して診療業務に補助として従事させるだけでなく、現地の中国医学の医師を多数育成した。



针灸课程的学生在老师的指导下为患者治疗  
針灸課程の学生が教員の指導のもとで患者を治療する様子

哈利娜是一位长期生活在英国的波兰籍患者，三年前她不幸患上了莱姆病，身体疲劳和肌肉疼痛给她的生活带来了很大影响。她虽然在波兰和英国四处寻医问药，但都没有得到满意的治疗。2022年，她经朋友推荐来到了孔子学院中医门诊就诊，医生为她进行了针、药结合的治疗。数月后，她的症状明显缓解。2022年圣诞节，她在寄给医生的贺卡上写道：“是中医药给了我希望。”

アリナは英国で長く暮らすポーランド人である。彼女は不幸にも3年前にライム病を患い、身体の疲労と筋肉の痛みにより日常生活に大きな支障をきたしていた。もちろん、ポーランドと英国のあちこちで診察を受け、薬を処方してもらったが、満足 of いく治療を受けるには至らなかった。その後、2022年に友人の薦めで孔子学院を訪れて中国医学の診療を受診したところ、医師は彼女に針治療と薬を組み合わせるアプローチした。すると、数カ月して彼女の症状は見違えるように緩和し、2022年のクリスマスには「中医薬が私に希望を与えてくれました」と書いたグリーティングカードを医師に送るほどであった。

多年来，诸如哈利娜这样的患者还有很多，因为体验到中医药的良好疗效，他们对孔子学院和门诊给予了莫大的信任和支持。当地民众对中医药传统疗法也有了更为深刻的认识和更高的接受度。

長年に渡りアリナのような患者はまだ多く存在し、中医薬の優れた治療効果を体験することで、中医孔子学院とその診療に大きな信頼を寄せ、支持するようになった。こうして、現地の人々は中医薬の伝統療法をより深く知り、さらに高い承認を与えているのだ。



中医养生讲座  
中国医学養生講座

该孔子学院经常收到英国伦敦南岸大学及周边社区的邀请，针对当地常见病、多发病的防治及根据季节更替进行保健养生开展科普讲座。该孔子学院从传统中医药理论出发，深入浅出地介绍常见病、多发病的中医病因病机，并根据当地的饮食习惯、文化禁忌等，讲授如何应用养生功法、穴位按摩和食疗药膳等方法进行自我调养和保健。

この孔子学院はロンドン・サウス・バンク大学及び周辺コミュニティから頻りに依頼を受ける。内容は現地の一般病や多発性疾患に対する予防や季節の変化に応じたヘルスケア・養生に関する科学的な知識の普及講座である。そこで、孔子学院は伝統中医薬の理論を出発点に、これらの病気の原因について詳細までを分かりやすく紹介する。そして、現地の食習慣や文化的なタブーなどに基づいて身体の調子を整える方法、つぼマッサージ、食事療法と薬膳などの方法をどのように取り入れてセルフメディケーションを行うかをレクチャーする。



摄政公园“太极月”活动  
リージェンツ・パークでの「太極月」イベント



“中华养生周”针灸讲座  
「中華養生ウィーク」での針灸講座



新春巡演——走进大英博物馆  
新春巡業——大英博物館へ行こう



新春巡演——走进孔子课堂  
新春巡業——孔子課堂へ行こう

## 灿烂文化

——绽放中英友谊之花

光り輝く文化

——中英友情の花を咲かす

伦敦中医孔子学院结合中医药的养生理念，积极组织有特色的文化活动，如初夏摄政公园“太极月”、金秋“中华养生周”和农历新年“巡展、巡演、巡讲”等，这些都已经成为孔子学院的文化品牌活动。

ロンドン中医孔子学院は中医薬における養生の理念を組み合わせ、リージェンツ・パークでの「太極月」、秋の「中華養生ウィーク」、旧暦の正月に開催する「巡回展示、巡回公演、巡回講座」など特色ある文化イベントを積極的に開催した。これらはいずれも孔子学院の文化ブランディングアイテムになっている。



春节庆典活动——舞动太极  
春節を祝うイベント——舞動太極

2023年农历新年期间，孔子学院就接到了近30所当地中小学的演出邀请，中国功夫、民族乐器、民族舞蹈、民乐串烧……伦敦中医孔子学院的专业演出团队，总能给观众们带来精彩纷呈的节目，孩子们争先恐后地参与互动，所到之处一片欢声笑语。

2023年の旧正月期間中、孔子学院は現地の小中学校から演目を披露して欲しいという依頼を30件近く受けた。中国カンファー、民俗楽器、民俗舞踊、伝統音楽のメドレー……ロンドン中医孔子学院のプロ集団は聴衆に常に素晴らしいパフォーマンスを披露し、現地の子どもたちは我先にイベントに参加し、ゆく先々で歓声や笑い声で盛り上がりを見せていた。

此外，每逢周末或重要的节假日，社区都会组织丰富的文化活动，免费向公众开放。伦敦中医孔子学院总会在这个时候出现在各种社区活动的现场，不仅会为孩子们提供剪纸、绘画、书法等手工工作坊，也会为大家献上精彩的演出，更是直接在现场进行健康咨询和养生服务。

このほか、週末や重要な祝祭日のたびに現地コミュニティが様々な文化イベントを開催して人々に無料で開放している。そこで、ロンドン中医孔子学院は各種のコミュニティー活動の現場に出向き、子どもたちに切り紙、絵画、書道などの手作りワークショップの機会を提供するだけでなく、素晴らしい演目を披露し、さらに現場で健康カウンセリングや養生サービスを直接提供している。



手工工作坊  
手作りワークショップ

如今，越来越多的人对中医感兴趣，开始认识到中国传统中医的神奇，伦敦中医孔子学院将继续发挥积极的作用，让更多的人感受到中医的魅力。

現在、より多くの人々が中国医学に関心を持ち、中国の伝統である中国医学がいかに神秘的であるかを認識し始めており、ロンドン中医孔子学院はより多くの人々に中国医学の魅力を感じてもらえるよう、引き続き積極的な役割を果たしていく。孔

供图 / 刘婷婷 吴林娜



供稿：黑龙江大学 黑竜江大学

作者：王悦 王悦

翻译：谢秦 謝秦



# 多米孔院 多彩风景

ドミニカ孔子  
学院 多彩な  
風景

—— 纪念中多建交五周年  
—— 中ド国交樹立五周年記念

多米尼加北临大西洋，南临加勒比海，是加勒比地区的第二大国家，其首都圣多明各被誉为“美洲第一城”。2018年5月1日，中国与多米尼加正式建立了外交关系。中多建交一周之际，黑龙江大学与圣多明各理工大学合作共建的孔子学院正式揭牌，成为多米尼加第一所孔子学院。中多建交五年来，两国在文化、教育等领域密切交流合作，成为国家间友好合作、共同发展的典范。孔子学院建院四年来，出色的汉语教学成果及丰富多彩的文化活动逐步打响并提升了多米孔院在当地的知名度，成为当地民众了解中国和中国文化的重要窗口。

ドミニカは北側に大西洋、南側にカリブ海に臨み、カリブ地域において二番目に大きい国である。首都サントドミンゴは更に「アメリカ大陸ナンバーワンの町」と言われている。2018年5月1日に、中国はドミニカ共和国と国交を樹立した。その翌年、国交樹立一周年に際して、黒龍江大学はサントドミンゴ理工大学と協定を結び、孔子学院を創立した。これがドミニカ初の孔子学院である。中多国交樹立五周年になる現在、両国は文化教育などの分野において親密な交流関係を保ち、国家間の友好提携、共同発展の良いお手本となった。孔子学院創立して四年経ったが、中国語教育において優れた成果を上げたほか、多彩な文化活動によって、ドミニカ孔子学院の知名度を大いに挙げることもできた。現在ドミニカ孔子学院は現地の人々の中国及び中国文化を知るための重要な窓口になっている。

掌握一种语言其实就是掌握了解一国文化的钥匙。当前，中文日益成为密切中多友好、促进两国人民相知相亲的纽带。中多建交五年来，越来越多的多米尼加朋友喜爱中文、学习中文。圣多明各理工大学孔子学院拥有一批经验丰富的中文教师，他们努力探索教学新模式，丰富教学内容，保证教学质量，激发了当地中文爱好者对中文更为浓厚的兴趣，培养了多名优秀的中文学生。

言語を学ぶことはその国の文化を理解するためのカギとなる。現在、中国語は密接な中ド友好関係を促進し、両国人民相思相愛の絆を結ぶのに大きな役割を果たしている。中多国交樹立五周年以来、中国語に関心を持ち、中国語の勉強に励むドミニカ人はますます多くなっている。サントドミンゴ理工大学孔子学院では、経験豊かな中国語教師は数多く活躍し、中国語教育の新しいスタイルを模索し、授業内容を更に充実させていくために頑張っている。これは、中国語愛好者を大いに激励し、また優秀な中国語生徒を多く輩出させた。



为满足当地企业的需求，孔院将商务汉语学习与基础汉语教学相衔接，成功开设了企业汉语班。多米尼加当地企业喜高公司（Hayco）自2020年以来，与孔子学院合作培训了数十名员工。大部分员工表示，学习中文给他们的职业发展带来了诸多的便利与好处，他们可以在工作中较好地运用中文，帮助他们破除与中国合作方在语言与文化方面的壁垒。喜高公司还与孔子学院共同举办了“中国文化交流周”“春节庆祝活动”等。活动期间，孔院院长与教师到喜高公司实地开设讲座，从中多文化差异讲到中国礼仪与禁忌，学员们均表示受益匪浅。

ドミニカ地元企業の実情に応えるように、孔子学院はビジネス中国語コースと基礎中国語コースをうまく融合させる企業中国語クラスを新設した。ドミニカ地元企業HAYCO社は2020年に、孔子学院と連携し数十名の社員の中国語教育を行うことを試みた。社員たちは、中国語の勉強が仕事の遂行に大きな力を発揮し、中国語をマスターすることで中国企業側との言語や文化の壁を乗り越えることができたと言っている。また、HAYCO社は孔子学院と「中国文化交流週」や「春節祝賀イベント」などを共催した。その期間中、孔子学院の院長や教師はHAYCO社で出向き講座を開き、中ド文化の差異や中国の礼儀やタブーに関する講義を行った。受講者は大変勉強になったと口々に褒め称えた。



孔子学院教师  
辅导学生

孔子学院の教師が生徒を指  
導する

孔院优秀学员吴恺杰（Edilian Uceta Espinosa）荣获2021年“汉语桥”世界中学生中文比赛美洲冠军。他流利的中文表达和丰富的中文知识储备，给现场评委和观众留下了深刻的印象。多米尼加外交部为吴恺杰举行了隆重的颁奖仪式，并表彰了孔子学院在推动多米尼加国际中文教育、培养优秀中文青年等方面作出的杰出贡献。多米尼加外交部副部长 José Julio Gómez 代表外交部在致辞中说：“我们在吴恺杰身上看到了许多多米尼加年轻人的努力、自律、才华和拼搏。他们克服重重困难，以奋斗和奉献的精神取得了成功，将我们的国旗升到了最高处。他们每天都在鼓励我们对更美好的家园寄予希望。”他指出：“吴恺杰代表多米尼加获此殊荣，也激励和鞭策着我们必须继续提高我们的中文教育质量，继续开辟道路并提供机会，让所有的多米尼加年轻人都能充分发挥他们的无限中文潜能。”

孔子学院の優秀生徒である呉愷傑（Edilian Uceta Espinosa）さんは、2021年に「漢語橋」世界中学生中国語コンテストにおいて、アメリカ大陸の優勝を獲得した。呉さんの流暢な中国語会話と中国語に関する豊富な知識は審査員の方々や来場者の皆さんに深い印象を与えた。ドミニカ外交部は、呉愷傑さんのために盛大な表彰式を行い、ドミニカ国際中国語教育及び優秀な中国語人材の育成に特に優れた貢献をしたということで孔子学院を表彰した。ドミニカ外交部の副部長であるJosé Julio Gómezさんはドミニカ外交部を代表し、次のように祝辞を述べた。「呉愷傑さんを通して、我々はドミニカの若者の持つ努力精神と自律そして才能を確認できた。彼らは度重なる困難を克服し、自らの奮闘と貢献によって成功を収め、我が国の国旗を高く掲揚した。これが我が美しい国に新たな希望を与えていると言えよう。」さらに、「呉愷傑さんがドミニカを代表して素晴らしい賞を獲得したことは、中国語教育のさらなる発展を追求しなければならないと、我々を大きく激励している。これから我々は中国語教育の多様化の実現に努め、できるだけ多くの機会を作り、ドミニカの若者みんなが中国語勉強の才能を発揮できるよう頑張っていきたい」と語った。

2023年，吴恺杰凭借扎实的中文基础和创新的教學方法，成了孔子學院的一名本土中文教師。他的課堂氛圍活躍，教學內容生動有趣，深得學生們的喜愛。他即將在2024年赴華留學，實現自己的中國夢！



外交部为吴恺杰颁发“汉语桥”奖牌和奖品

外交部より吳愷傑さんに「漢語橋」優勝賞牌と賞品を贈る



在北京举行的“汉语桥”洲冠军选手表彰大会

ペキンで行われた「漢語橋」各大陸優勝選手表彰式

2023年、吳愷傑さんはしっかりとした言語力と斬新な教育法を認められ、孔子學院の中國語教師になった。彼の授業は、内容が多様多彩で、いつも活力に溢れているため、生徒たちから絶大な人気を呼んだという。2024年、吳さんはいよいよ中国留学の旅に出かけ、自分の中国ドリームを実現しようとしているところである。

此外，孔院還組織了許多豐富多彩的文化活動，如各類中國傳統文化講座、中秋和春節主題書畫比賽、春節聯歡會、國際中文日、端午節包粽子活動等。通過這些文化活動，多米尼加中文愛好者們認識了一個全面、立體、多彩的中国，致力於成為中多友好的使者。

ドミニカ孔子學院は多様な文化イベントを催している。中国伝統文化講座のほか、中秋節や春節の書画コンテスト、「春節交歓の夕べ」、国際中国語デー、端午の節句の粽づくりなどが挙げられる。これらの文化イベントを通して、ドミニカ中国語愛好者には、全面的かつ立体的で多彩な中国を紹介することができ、中ド友好の懸け橋を数多く作ったと言える。



剪纸活动 切り紙体験



包粽子活动 粽をつくる

在中多双方高校合作的新机制下，圣多明各理工大学孔子学院蓬勃发展。建院四年来，孔子学院得到黑龙江大学的大力支持，疫情期间线上教学与活动的组织和参与等方面也得到了多方的大力支持与合作。圣多明各理工大学校长和副校长多次参加孔子学院的活动，如春节联欢会、“汉语桥”比赛等，并于2021年特别录制了庆祝黑龙江大学建校80周年贺词，称赞了两校合作的成果，表达了两校携手共进的信心。

中多大学間の新たな連携体制のもとで、サントドミンゴ理工大学孔子学院は目覚ましい発展を遂げた。学院創立以来、黒竜江大学の支持と支援を多くもらい、特にコロナウイルス流行期間中、オンライン授業の実施にあたり、黒竜江大学にいろいろと助けられたことがあった。サントドミンゴ理工大学の学長や副学長も孔子学院の「春節交歓の夕べ」や「漢語橋」コンテストなどのイベントに積極的に参加して下さった。さらに2021年、黒竜江大学創立80周年に際して、中国へ祝賀のビデオを送り、両大学の協力成果を称賛し、両大学のさらなる交流と連携を期待すると祝辞を送った。

多米尼加圣多明各理工大学孔子学院已经走过了四个春秋。中多两国人民见证了孔子学院的诞生，并陪伴着孔子学院成长，增进了两国人民的友好交流。越来越多的多米尼加民众能够通过孔子学院了解中国，学习并爱上灿烂的中国文化，与此同时，我们也增进了对多米尼加的认识和了解。

ドミニカサントドミンゴ理工大学孔子学院はすでに四年もの道のりを歩んできた。中多両国は孔子学院の誕生を見守り、孔子学院の成長を共にしてきたことで、両国国民の友好交流が大いに促進された。多くのドミニカ国民は孔子学院を通して中国への理解を深め、中国文化に魅了された一方、私たち中国人もドミニカを理解することができたと言える。孔

供图 / 王悦



古装秀 中国衣装ファッションショー

## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以800—2500为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于3MB，分辨率为300dpi以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



## 『孔子学院』の原稿募集について

『孔子学院』は、中国国際中文教育基金会在上海外国语大学の協力を得て発行する刊行物であり、国際標準逐次刊行物番号（ISSN）と中国国内統一刊行物番号（CN）を持ち、グローバルに展開されています。隔月刊行の本誌には、中国語と英語、フランス語、スペイン語、ロシア語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、アラビア語、タイ語、韓国語および日本語などの11カ国語との対照版があります。

『孔子学院』は、主に海外の中国語学習者、中国語教師、及び国内の中国語教師、さらに中国の今を知りたい世界各国の読者を対象としています。創刊の趣旨は、国際的な中国語教育をサポートし、中国語の知識を教え、中国の習慣や民俗文化を紹介することです。また、本誌は中国語の教育と学習、中国人の日常生活、流行や社会の発展に焦点を当て、海外の中国語学習者が中国語を学び、現代中国を理解するというニーズに応え、それを満たそうとしています。

本誌には主に、「文化ウィンドウ」「中国語学習」「当代中国」「孔院リンク」という4つのコラムがあります。

「文化ウィンドウ」では、中国の各省に焦点を当て、それぞれの特色ある文化や無形文化遺産などを重点的に紹介します。「当代中国」では、中国各地の最新の発展状況を紹介することを目的として、主に事実や写真などを通して、現代中国の一般市民の暮らしを呈します。2023年は、安徽省、江西省、貴州省、青海省、黒龍江省、広東省の順で取り上げて紹介する予定です。

「中国語学習」では、授業実践の事例、授業デザイン、授業中のちょっとしたコツや中国語の学習に関するエピソードなど、国際的中国語教育のあらゆる側面に焦点を当てます。「孔院リンク」では、中国語教師や学習者の気持ちに寄り添い、中国語の教育や学習におけるエピソード、および中国語が彼らにもたらした変化を伝えます。

### 執筆要領

1. 原稿は、タイトル、本文、署名、著者プロフィールと連絡先を含む完全なものであること。
2. 明確なテーマと構成を持ち、簡潔な文章で物語性、楽しさ、文化性を際立たせること。
3. 字数は800～2500字が望ましい。中国語、外国語、中国語/外国語対照のいずれも可。
4. 説明文付きの写真提供が歓迎。写真はサイズ3MB以上、解像度300dpi以上のもので、添付ファイルとして送ること。
5. お問い合わせ、投稿用メールアドレス：ci.journal@ci.cn。編集委員会は、原稿受領後10営業日以内に、投稿者に返信して原稿の受領を確認します。

免責事項：投稿はオリジナルで初公開のものに限る。また、違法な内容を含んでいた、他人の名誉権、プライバシー、商業秘密などの法的権利や利益を侵害していたりしてはならない。さもなければ、それらに起因する法的責任は投稿者が負うことになる。原稿が提出された時点で、著者は『孔子学院』編集委員会に、修正、複製、編集、翻訳、ネットワーク上での普及、電子デジタル製品の著作権（氏名表示権と作品の完全性を保護する権利を除く）を含む、複数言語による作品の著作権を譲渡したものとみなされる。

『孔子学院』編集委員会

# 敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

## 12种语言说 “你好”



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / JPY 550

ISSN 1674-9693



9 771674 969238

07>